DOUBLE TAXATION

Taxes on Income

Convention Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and LITHUANIA

Signed at Washington January 15, 1998

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

LITHUANIA

Double Taxation: Taxes on Income

Convention signed at Washington January 15, 1998;
Transmitted by the President of the United States of America to the Senate June 26, 1998 (Treaty Doc. 105-56, 105th Congress, 2d Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations November 3, 1999 (Senate Executive Report No. 106-4, 106th Congress, 1st Session);
Advice and consent to ratification by the Senate November 5, 1999;
Ratified by the President December 28, 1999;
Instruments attesting to completion of entry into force procedures exchanged December 27 and 30, 1999;
Entered into force December 30, 1999.

CONVENTION

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1

General Scope

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States, except as otherwise provided in the Convention.

2. The Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

a) by the laws of either Contracting State; or

b) by any other agreement between the Contracting States.

3. Notwithstanding the provisions of subparagraph 2 b):

a) the provisions of Article 26 (Mutual Agreement Procedure) of this Convention exclusively shall apply to any dispute concerning whether a measure is within the scope of this Convention, and the procedures under this Convention exclusively shall apply to that dispute; and

b) unless the competent authorities determine that a taxation measure is not within the scope of this Convention, the nondiscrimination obligations of this Convention exclusively shall apply with respect to that measure, except for such national treatment or most-

favored-nation obligations as may apply to trade in goods under the General Agreement on Tariffs and Trade. No national treatment or most-favored-nation obligation under any other agreement shall apply with respect to that measure.

c) For the purpose of this paragraph, a "measure" is a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any similar provision or action.

4. Notwithstanding any provision of the Convention except paragraph 5 of this Article, a Contracting State may tax its residents (as determined under Article 4 (Resident)), and by reason of citizenship may tax its citizens, as if the Convention had not come into effect. For this purpose, the term "citizen" shall include a former citizen or long-term resident whose loss of such status had ~~as one~~ of its principal purposes the avoidance of tax, but only for a period of 10 years following such loss.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect:

a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), under paragraphs 2 and 5 of Article 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support), and under Articles 24 (Relief from

Double Taxation), 25 (Nondiscrimination) and 26 (Mutual Agreement Procedure); and

b) the benefits conferred by a Contracting State under Articles 19 (Government Service), 20 (Students, Trainees and Researchers), and 28 (Members of Diplomatic Missions and Consular Posts), upon individuals who are neither citizens of, nor have been admitted for permanent residence in, that State.

Article 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) in the United States: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding the accumulated earnings tax, the personal holding company tax, and social security taxes), and the excise taxes imposed with respect to the investment income of private foundations (hereafter referred to as "United States tax");

b) in Lithuania: the tax on profits of legal persons (juridiniu asmenu pelno mokestis), and the tax on income of natural persons (fiziniu asmenu pajamu mokestis) (hereafter referred to as "Lithuanian tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws or other laws affecting their obligations under the Convention, and of any official published material concerning the application of the Convention, including explanations, regulations, rulings, or judicial decisions.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Contracting State" means the United States or Lithuania as the context requires;

b) the term "United States" means the United States of America, but does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, or any other United States possession or territory. When used in a geographical sense, the term "United States" includes any area adjacent to the territorial waters of the United States within which under the laws of the United States and in

accordance with international law, the rights of the United States may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

c) the term "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Lithuania within which under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with international law, the rights of Lithuania may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a partnership, a company, and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate; and

(ii) in Lithuania, the Minister of Finance or his authorized representative;

i) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership, association or, in the case of Lithuania, personal enterprise without rights of a legal person deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 26 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has at that time under the laws of

that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his residence, domicile, citizenship, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature.

2. a) However, the term "resident of a Contracting State" does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State;

b) in the case of income derived or paid by a partnership, estate, or trust, this term applies only to the extent that the income derived by such partnership, estate, or trust is subject to tax in that State as the income of a resident, either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries; and

c) if an individual is liable to tax as a resident because the individual is a citizen or permanent resident of a Contracting State and such resident is not also a resident of the other Contracting State, then the other State shall consider that individual to be a resident of the first-mentioned State only if the individual has a substantial presence, permanent home or habitual home in the first-mentioned State. If the individual is a resident of both Contracting States, his State of residence shall be determined under paragraph 4.

3. The term "resident of a Contracting State" includes:

a) that State, a political subdivision, or a local authority thereof, and any agency or instrumentality of any such State, subdivision or authority; and

b) a legal person organized under the laws of a Contracting State and that is generally exempt from tax in that State because it is established and maintained in that State either:

(i) exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, or other similar purpose; or

(ii) to provide pensions or other similar benefits to employees pursuant to a plan.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

5. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, such company shall not be considered to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under this Convention.

6. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes a building site or construction or installation project, but only if it lasts more than 6 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and where the conditions between the agent and the enterprise differ from those which would be made between independent persons, such agent shall not be considered an agent of independent status within the meaning of this paragraph. In such case the provisions of paragraph 5 shall apply.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable (Real) Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable (real) property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable (real) property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The provisions of this Convention relating to immovable (real) property shall apply also to property accessory to immovable (real) property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable (real) property, usufruct of immovable (real) property and rights to variable or fixed payments relating to the production from, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable (real) property. The provisions of this Convention relating to immovable (real) property shall also apply to rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources in the

Contracting State, including rights to interests in, or to the benefits of, such assets.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable (real) property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable (real) property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable (real) property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable (real) property of an enterprise and to income from immovable (real) property used for the performance of independent personal services.

6. A resident of a Contracting State who is liable to tax in the other Contracting State on income from immovable (real) property situated in the other Contracting State may elect to compute the tax on such income on a net basis. In the case of the United States tax, an election to apply the preceding sentence shall be binding for the taxable year of the election and all subsequent taxable years unless the

competent authority of the United States agrees to terminate the election.

Article 7

Business Profits

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment. However, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment may be considered attributable to that permanent establishment if it is established that such sales or activities were structured in a manner intended to avoid taxation in the State where the permanent establishment is situated.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment

situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

3. In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses that are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of research and development expenses, interest, and other similar expenses and executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. A Contracting State may, consistent with its law, impose limitations on deductions, so long as these limitations are consistent with the concept of net income.

4. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributable to a permanent establishment, provided that, on the basis of the available information, the determination of

the profits of the permanent establishment is consistent with the principles stated in this Article.

5. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the Convention, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. For the purposes of the Convention, the term "business profits" means profits derived from any trade or business. It includes, for example, profits from manufacturing, mercantile, fishing, transportation, communications or extractive activities, and from the furnishing of personal services of another person, including the furnishing by a company of the personal services of its employees. It does not include income received by an individual for his performance of personal services either as an employee or in an independent capacity.

8. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of the Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

9. In applying paragraphs 1 and 2 of this Article, paragraph 4 of Article 10 (Dividends), paragraph 5 of Article 11 (Interest), paragraph 4 of Article 12 (Royalties), paragraph 3 of Article 13 (Capital Gains), Article 14 (Independent Personal Services) and paragraph 2 of Article 22 (Other Income), income or gain may be attributable to a permanent establishment or fixed base even if the income or gain is deferred until after such permanent establishment or fixed base has ceased to exist.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, the term "profits from the operation of ships or aircraft in international traffic" includes profits derived from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis. It also includes profits from the rental of ships or aircraft on a bareboat basis by an enterprise engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic, if such rental activities are incidental to the activities described in paragraph 1. Profits derived by an enterprise from the

inland transport of property or passengers within either Contracting State are treated as profits from the operation of ships or aircraft in international traffic if such transport is undertaken as part of international traffic by the enterprise.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in that State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an

enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 1 shall not limit any provisions of the law of either Contracting State which permit the distribution, apportionment, or allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons, whether or not residents of a Contracting State, owned or controlled directly or indirectly by the same interests when necessary in order to prevent evasion of taxes or clearly to reflect the income of any such of persons.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a resident of a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the payor is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 percent of the voting shares of the company paying the dividends;

b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

Subparagraph a) shall not apply in the case of dividends paid by a United States person that is a Regulated Investment Company or a Real Estate Investment Trust. Subparagraph b) shall apply in the case of dividends paid by a Regulated Investment Company. In the case of dividends paid by a United States person that is a Real Estate Investment Trust, subparagraph b) shall apply only if the dividend is beneficially owned by an individual holding a less than 10 percent interest in the Real Estate Investment Trust; otherwise, the rate of withholding applicable under domestic law shall apply.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The term "dividends" also includes income from arrangements, including debt obligations, carrying the right to

participate in profits, to the extent so characterized under the law of the Contracting State in which the income arises.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the payor is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. A company that is a resident of one of the Contracting States and that has a permanent establishment that is subject to tax on its business profits in the other Contracting State or that is subject to tax in the other State on a net basis on its income that may be taxed in the other State under Article 6 (Income from Immovable (Real) Property) or under paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) may be subject in that other State to a tax in addition to the tax on profits. Such tax, however, may not exceed 5 percent of the portion of the profits of the company subject

to tax in the other State that represents the dividend equivalent amount of such profits.

6. Where a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by that resident, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid forms part of the business property of a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, even if the dividends paid consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest derived on loans guaranteed or insured by that Government, subdivision, authority or institution shall be exempt from tax in the first-mentioned State;

b) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if the beneficial owner of the interest is an enterprise of the other Contracting State, and the interest is paid with respect to an indebtedness arising as a consequence of the sale on credit by an enterprise of that other State, of any merchandise, or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons;

c) the United States may tax an excess inclusion with respect to a residual interest in a Real Estate Mortgage Investment Conduit in accordance with its domestic law; and

d) interest paid by a resident of a Contracting State and that is determined with reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor to a related person also may be taxed in that State, and according to its laws, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State, the gross amount of the interest may be taxed at a rate not exceeding the rate prescribed in subparagraph b) of paragraph 2 of Article 10 (Dividends).

4. The term "interest" as used in this Convention means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and, subject to paragraph 4 of Article 10 (Dividends), whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income that is treated as interest by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. Penalty

charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the interest is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payor is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payor and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payor and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

8. A resident of a Contracting State may be subject to tax in the other Contracting State in respect of interest expenses allocable to its profits attributable to a permanent establishment in the other Contracting State or subject to tax in the other Contracting State under Article 6 (Income from Immovable (Real) Property) or paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) over the interest paid by or from that permanent establishment or trade or business. In this case, the allocable interest expense in excess of interest paid shall be deemed to be interest arising in the other Contracting State and be beneficially owned by a resident of the first-mentioned Contracting State.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment;

b) 10 percent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Convention means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including computer software, cinematographic films and films or tapes and other means of image or sound reproduction for radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or other like right or property, or for the use of, or the right to use, industrial,

commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes payments derived from the disposition of any such right or property which are contingent on the productivity, use or further disposition thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the royalties are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payor and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payor and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply

only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

6. For purposes of this Article:

a) Royalties shall be treated as arising in a Contracting State when the payor is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

b) Where subparagraph a) does not operate to treat royalties as arising in a Contracting State, and the royalties are for the use of, or the right to use, in a Contracting State any property or right described in paragraph 3, then such royalties shall be deemed to arise in that State and not in the State of which the payor is resident.

c) Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, payments received as consideration for the use of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used in transportation of passengers or property (other than transportation solely between places in a Contracting State), not dealt with in Article 8 (Shipping and Air Transport) shall be deemed to arise in neither Contracting State.

Article 13

Capital Gains

1. Gains or income derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable (real) property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article, the term "immovable (real) property situated in the other Contracting State" includes immovable (real) property referred to in Article 6 (Income from Immovable (Real) Property) which is situated in that other State. It also includes shares of stock of a company the property of which consists at least 50 percent of immovable (real) property situated in that other State, and an interest in a partnership, trust or

estate to the extent that its assets consist of immovable (real) property situated in that other State. In the United States the term includes a "United States real property interest."

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base which is available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships, aircraft or containers operated or used in international traffic or movable property pertaining to the operation or use of such ships, aircraft or containers shall be taxable only in that State.

5. Payments described in paragraph 3 of Article 12 (Royalties) shall be taxable only in accordance with the provisions of Article 12.

6. Gains from the alienation of any property other than property referred to in paragraphs 1 through 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State and he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. In such case, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to in the first

sentence of this paragraph shall be attributable to that fixed base.

2. For the purposes of paragraph 1, the income that is taxable in the other Contracting State shall be determined in the same way as income of a resident of that other State derived in respect of professional services or other activities of an independent character. However, nothing in this paragraph shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 17 (Directors' Fees), 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support), 19 (Government Service) and 20 (Students, Trainees and Researchers), salaries, wages and

other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment as a member of the regular complement of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in

international traffic may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other compensation derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State, except where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or sportsman, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such activities does not exceed twenty thousand United States

dollars ($20,000) or its equivalent in Lithuanian litas for the taxable year concerned.

2. Where income in respect of activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman but to another person, that income of that other person may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits), 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised, unless it is established that neither the entertainer or sportsman nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of that other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by a resident of the other Contracting State as an entertainer or sportsman if the visit to the first-mentioned State is wholly or mainly supported by public funds of the other State or a political subdivision or local authority thereof. In such a case, the income shall

be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18

Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support

1. Subject to the provisions of Article 19 (Government Service), pensions and other similar remuneration derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State in consideration of past employment, whether paid periodically or as a single sum, shall be taxable only in that State, but the amount of any such pension or remuneration that would be excluded from taxable income in the other Contracting State if the recipient were a resident thereof shall be exempt from taxation in the first-mentioned State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments made by a Contracting State under the provisions of the social security or similar legislation of that State to a resident of the other Contracting State or to a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned State.

3. Annuities derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in

that State. The term "annuities" as used in this paragraph means a stated sum (other than a pension) paid periodically at stated times during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

4. Alimony paid by a resident of a Contracting State, and deductible therein, to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State. The term "alimony" as used in this paragraph means periodic payments made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, which payments are taxable to the recipient under the laws of the State of which he is a resident.

5. Periodic payments, not dealt with in paragraph 4, for the support of a minor child made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, shall not be taxable in that other State.

Article 19

Government Service

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 (Dependent Personal Services) and 17 (Artistes and

Sportsmen):

a) remuneration, other than a pension, paid by, or out of the public funds of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of dependent personal services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall, subject to the provisions of subparagraph b), be taxable only in that State;

b) such remuneration, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support):

a) any pension paid by, or out of the public funds of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a

governmental nature shall, subject to the provisions of subparagraph b), be taxable only in that State;

b) such pension, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

Article 20

Students, Trainees and Researchers

1. a) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for the primary purpose of:

(i) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State; or

(ii) securing training required to qualify him to practice a profession or professional speciality; or

(iii) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization, shall be exempt from tax by that other Contracting State

with respect to the amounts described in subparagraph b) of this paragraph for a period not exceeding five years from the date of his arrival in that other Contracting State.

b) The amounts referred to in subparagraph a) of this paragraph are:

(i) payments from abroad, other than compensation for personal services, for the purpose of his maintenance, education, study, research, or training;

(ii) the grant, allowance, or award; and

(iii) income from personal services performed in that other Contracting State in an aggregate amount not in excess of five thousand United States dollars ($5,000) or its equivalent in Lithuanian litas for any taxable year.

2. An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State as an employee of, or under contract with, a resident of the first-mentioned Contracting State, for the primary purpose of:

a) acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident of the first-mentioned Contracting State, or

b) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State,

shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period of 12 consecutive months with respect to his income from personal services in an aggregate amount not in excess of eight thousand United States dollars ($8,000) or its equivalent in Lithuanian litas.

3. An individual who is a resident of one of the Contracting States at the time he becomes temporarily present in the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding one year, as a participant in a program sponsored by the Government of that other Contracting State, for the primary purpose of training, research, or study, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to his income from personal services in respect of such training, research, or study performed in that other Contracting State in an aggregate amount not in excess of ten thousand United States dollars ($10,000) or its equivalent in Lithuanian litas.

4. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of Articles 4 to 20 of this Convention.

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3 and 4, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or a fixed base situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply, where the activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period. However, for the purposes of this paragraph:

a) activities carried on by a person who is associated with another person shall be regarded as

carried on by the other person if the activities in question are substantially the same as those carried on by the first-mentioned person, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

b) a person shall be deemed to be associated with another person if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or third persons.

4. However, the provisions of this Article shall not apply to:

a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5 (Permanent Establishment);

b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships; or

c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. a) Subject to subparagraph b) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or

exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on offshore for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period.

b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, may be taxed in the Contracting State of which the employer is a resident.

Article 22

Other Income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable (real) property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Immovable (Real) Property), if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the income is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

Article 23

Limitation of Benefits

1. A resident of a Contracting State shall be entitled to all the benefits of this Convention only if it

is a "qualified resident" as defined in this Article.

2. A resident of a Contracting State is a qualified resident for a taxable year only if it is either:

a) an individual;

b) a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or an agency or instrumentality of such State, subdivision or authority;

c) a company, if:

(i) on at least half the days of the taxable year the beneficial owners of at least 50 percent of each class of the company's shares are qualified residents by reason of subparagraphs a), b), e), or f) of this paragraph, or U.S. citizens, provided that in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a person entitled to benefits of the Convention under this paragraph; and

(ii) amounts paid or accrued by the company during its taxable year:

A) to persons that are neither qualified residents nor U.S. citizens, and

B) that are deductible for income tax purposes in the company's State of residence (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property),

do not exceed 50 percent of the gross income of the company for that year;

d) a trust or estate, if the ownership of its beneficial interests satisfies the requirement of subparagraph c)(i) and its payments to persons who are not qualified residents or U.S. citizens satisfy the requirement of subparagraph c) (ii);

e) a person, if:

(i) beneficial interests representing at least 50 percent of the value of each class of interests in that person are substantially and regularly traded on a recognized stock exchange; or

(ii) the direct or indirect owners of at least 50 percent of each class of interests in that person are persons entitled to benefits under clause (i), provided that in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a person

entitled to benefits of the Convention under this paragraph;

f) a person described in subparagraph 3 b) of Article 4 (Resident) provided that more than half of the beneficiaries, members or participants, if any, in such person are qualified residents; or

g) a United States Regulated Investment Company, or a similar entity in Lithuania as may be agreed by the competent authorities of the Contracting States.

3. a) A resident of a Contracting State that is not a qualified resident shall be entitled to the benefits of this Convention with respect to an item of income derived from the other State, if:

(i) the resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned State,

(ii) the income is connected with or incidental to the trade or business, and

(iii) the trade or business is substantial in relation to the activity in the other State generating the income.

b) For purposes of this paragraph, the business of making or managing investments will not be considered an active trade or business unless the activity is

banking, insurance or securities activity conducted by a bank, insurance company or registered securities dealer.

c) Whether a trade or business is substantial for purposes of this paragraph will be determined based on all facts and circumstances. In any case, however, a trade or business will be deemed substantial if, for the preceding taxable year, or for the average of the three preceding taxable years, the asset value, the gross income, and the payroll expense that are related to the trade or business in the first-mentioned State equal at least 7.5 percent of the resident's (and any related parties') proportionate share of the asset value, gross income and payroll expense, respectively, that are related to the activity that generated the income in the other State, and the average of the three ratios exceeds 10 percent.

d) Income is derived in connection with a trade or business if the activity in the other State generating the income is a line of business that forms a part of or is complementary to the trade or business. Income is incidental to a trade or business if it facilitates the conduct of the trade or business in the other State.

4. A resident of a Contracting State that is not a qualified resident pursuant to the provisions of paragraph 2 may, nevertheless, be granted benefits of the Convention with respect to income arising in the other Contracting State if the competent authority of that other Contracting State so determines.

5. For the purposes of this Article, the term "recognized stock exchange" means:

a) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange under the U.S. Securities Exchange Act of 1934;

b) the National Stock Exchange of Lithuania (Nacionaline vertybiniu popieriu birza); and

c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

6. The competent authorities of the Contracting States shall consult together with a view to developing a commonly agreed application of the provisions of this Article, including the publication of public guidance. The competent authorities shall, in accordance with the provisions of Article 27 (Exchange of Information and

Administrative Assistance), exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Article.

Article 24

Relief From Double Taxation

1. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income:

a) the Lithuanian tax paid by or on behalf of such resident or citizen; and

b) in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting stock of a company which is a resident of Lithuania and from which the United States company receives dividends, the Lithuanian tax paid by or on behalf of the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

2. In Lithuania double taxation shall be avoided as follows:

a) where a resident of Lithuania derives income which, in accordance with this Convention, may be taxed

in the United States, unless a more favorable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in the United States (other than any such tax imposed by reason of citizenship of the United States); such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax in Lithuania, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the United States;

b) for the purposes of subparagraph a), where a company that is a resident of Lithuania receives a dividend from a company that is a resident of the United States in which it owns at least 10 percent of its shares having full voting rights, the tax paid in the United States shall include not only the tax paid on the dividend, but also the appropriate portion of the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

3. For the purposes of allowing relief from double taxation pursuant to this Article, and subject to such source rules in the domestic laws of the Contracting States as apply for purposes of limiting the foreign tax credit, income derived by a resident of a Contracting State which

may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention (other than solely by reason of citizenship in accordance with paragraph 4 of Article 1 (General Scope)) shall be deemed to arise in that other State.

Article 25

Nondiscrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States. However, for the purposes of United States taxation, United States nationals who are subject to tax on a worldwide basis are not in the same circumstances as nationals of Lithuania who are not residents of the United States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State, or a fixed base which an individual who is a resident of a Contracting State, has in

the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises or individuals who are residents of that other State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 7 of Article 11 (Interest), or paragraph 5 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they

had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed as preventing either Contracting State from imposing a tax as described in paragraph 5 of Article 10 (Dividends).

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 26

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for

him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of either Contracting State. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular the competent authorities of the Contracting States may agree:

a) to the same attribution of income, deductions, credits, or allowances of an enterprise of a

Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons;

c) to the same characterization of particular items of income;

d) to the same characterization of persons;

e) to the same application of source rules with respect to particular items of income;

f) to a common meaning of a term;

g) to increases in any specific dollar amounts referred to in the Convention to reflect economic or monetary developments;

h) to advance pricing arrangements; and

i) to the application of the provisions of domestic law regarding penalties, fines, and interest in a manner consistent with the purposes of the Convention.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

Exchange Of Information And Administrative Assistance

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, including the assessment of, collection of, the enforcement or prosecution in respect of or the determination of appeals in relation to the taxes covered by the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (General Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. Notwithstanding paragraph 2, laws or practices of the requested State pertaining to the disclosure of information by financial institutions, nominees or persons acting in an agency or fiduciary capacity, or respecting ownership of debt instruments or interests in a person shall not affect the authority of the requested State. The competent authorities shall have the authority to obtain and provide information notwithstanding such disclosure laws and practices. If information is requested by a Contracting

State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

4. Each of the Contracting States shall endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such amounts as may be necessary to ensure that relief granted by the Convention from taxation imposed by that other State does not inure to the benefit of persons not entitled thereto.

5. Paragraph 4 shall not impose upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures which are of a different nature from those used in the collection of its own taxes, or which

would be contrary to its sovereignty, security, or public policy.

6. For the purposes of this Article, the Convention shall apply, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), to taxes of every kind imposed by a Contracting State.

7. The competent authority of the requested State shall allow representatives of the applicant State to enter the requested State to interview individuals and examine books and records with the consent of the persons contacted, and in the presence of competent authority of the requested State.

Article 28

Members Of Diplomatic Missions And Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Entry Into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other through diplomatic channels when the

constitutional requirements for the entry into force of the Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1, and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, for taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

3. The appropriate authorities of the Contracting States shall consult within a five-year period from the date on which this Convention enters into force with respect to the application of the Convention, including the negotiation of an amendment to the Convention by mean of a protocol (if appropriate), to income derived from new technologies (such as payments received for transmission by satellite, cable, optic fibre or similar technology).

Article 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention by giving written notice of termination, through diplomatic channels, at least 6 months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

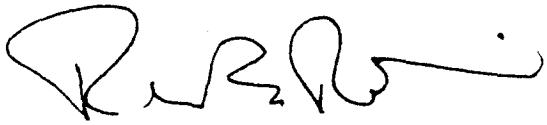
a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the notice has been given;

b) in respect of other taxes on income, for taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the year in which the notice has been given.

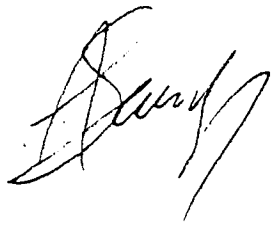
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Washington in duplicate, in the English and Lithuanian languages, both texts being equally authentic, this 15th day of January 1998.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA:



JUNGTINIŲ AMERIKOS VALSTIJŲ VYRIAUSYBĖS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS

DĖL PAJAMŲ DVIGUBO APMOKESTINIMO IR FISKALINIŲ PAŽEIDIMŲ IŠVENGIMO

Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, siekdamos sudaryti Sutartį dėl pajamų dvigubo apmokestinimo ir fiskalinių pažeidimų išvengimo, susitarė:

1 straipsnis

BENDRA SUTARTIES TAIKYMO SRITIS

1. Ši Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai, išskyrus atvejus, kai Sutartyje numatyta kitaip.

2. Sutartis jokiu būdu neapriboja kokių nors išimčių, atleidimų, atskaitymų, įskaitymų ar kitų nuolaidų, kurie yra dabar ar bus ateityje numatyti:

a) bet kurios Susitariančiosios Valstybės įstatymuose arba

b) bet kokiame kitame susitarime tarp Susitariančiųjų Valstybių.

3. Neatsižvelgiant į 2 b) punkto nuostatas:

a) bet kokiam ginčui dėl to, ar priemonė yra priskiriama šios Sutarties taikymo sričiai taikomos tik šios Sutarties 26 straipsnio (Abipusio susitarimo procedūra) nuostatos, o šis ginčas sprendžiamas tik pagal šioje Sutartyje numatytas procedūras, ir

b) jeigu kompetentingi asmenys nenustato, kad apmokestinimo priemonė nepatenka į šios Sutarties taikymo sritį, tai tokiai priemonei taikomi tik šios Sutarties nediskriminacijos įsipareigojimai, išskyrus tokių nacionalinio režimo ar didžiausio palankumo statuso suteikimo įsipareigojimų atvejus, kurie gali būti taikomi prekybai prekėmis pagal Bendrąjį susitarimą dėl muitų tarifų ir prekybos *(General Agreement on Tariffs and Trade)*. Joks nacionalinio režimo ar didžiausio palankumo statuso suteikimo įsipareigojimas pagal bet kokį kitą susitarimą tokiai priemonei netaikomas.

c) Šio paragrafo tikslui "priemonė" yra įstatymas, nurodymas, taisyklė, procedūra, sprendimas, administracinis veiksmas ar bet kokia panaši nuostata ar veiksmas.

4. Neatsižvelgiant į bet kokią Sutarties nuostatą, išskyrus šio straipsnio 5 paragrafą, Susitariančioji Valstybė gali apmokestinti savo rezidentus (kaip apibrėžta 4 straipsnyje (Rezidentas)), o esant pilietybei - gali apmokestinti savo piliečius taip, lyg Sutartis nebūtų taikoma. Šiam tikslui sąvoka "pilietis" apima buvusius piliečius ir ilgalaikius rezidentus, kurių tokio statuso netekimo vienas iš pagrindinių tikslų buvo išvengti mokesčio, bet tik dešimties metų laikotarpiu, prasidedančio tokio netekimo dieną.

5. 4 paragrafo nuostatos netaikomos:

a) nuolaidoms, kurias Susitariančioji Valstybė suteikia pagal 9 straipsnio (Asocijuotos įmonės) 2 paragrafą, pagal 18 straipsnio (Pensijos, socialinis draudimas, rentos, alimentai ir pašalpos vaikams) 2 ir 5 paragrafus ir pagal 24 (Dvigubo apmokestinimo panaikinimas), 25 (Nediskriminacija) ir 26 (Abipusio susitarimo procedūra) straipsnius, ir

b) nuolaidoms, kurias Susitariančioji Valstybė pagal 19 (Valstybinė tarnyba), 20 (Studentai, praktikantai ir tyrinėtojai) ir 28 (Diplomatinių atstovybių ir konsulinių įstaigų darbuotojai) straipsnius suteikia fiziniams asmenims, neturintiems tos Valstybės pilietybės ar leidimo nuolatos gyventi toje Valstybėje.

2 straipsnis

MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

1. Dabar esantys mokesčiai, kuriems taikoma Sutartis:

a) Jungtinėse Valstijose: federaliniai pajamų mokesčiai, imami pagal Vidaus pajamų kodeksą (*Internal Revenue Code*) (bet išskyrus sukaupto uždarbio mokestį, privačių holdingo kompanijų mokestį ir socialinio draudimo mokesčius), ir akcizo mokesčiai, kuriais apdedamos privačių fondų investicinės pajamos (toliau vadinami "Jungtinių Valstijų mokesčiu");

b) Lietuvoje: juridinių asmenų pelno mokestis ir fizinių asmenų pajamų mokestis (toliau vadinami "Lietuvos mokesčiu").

2. Sutartis taip pat taikoma bet kokiems identiškiems arba iš esmės panašiems mokesčiams, pradėtiems imti po Sutarties pasirašymo dienos ir imamiems kartu su dabar esančiais mokesčiais arba vietoje jų. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys praneša vieni kitiems apie bet kokius svarbesnius pakeitimus atitinkamuose jų mokesčių įstatymuose ar kituose įstatymuose, liečiančiuose Sutartyje numatytus jų įsipareigojimus, ir apie bet kokią oficialiai publikuotą medžiagą apie Sutarties taikymą, įskaitant išaiškinimus, nurodymus, taisykles ar teisminius sprendimus.

3 straipsnis

BENDROS DEFINICIJOS

1. Šios Sutarties tikslams, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip:

a) sąvokos "Susitariančioji Valstybė" reiškia Jungtines Valstijas arba Lietuvą, kaip to reikalauja kontekstas;

b) sąvoka "Jungtinės Valstijos" reiškia Jungtines Amerikos Valstijas, bet neapima Puerto Riko, Virdžinijos salų, Guamo ar bet kokios kitos Jungtinių Valstijų valdos ar teritorijos. Vartojant geografine prasme, sąvoka "Jungtinės Valstijos" apima bet kokį su Jungtinių Valstijų teritoriniais vandenimis besiribojantį plotą, kuriame Jungtinės Valstijos pagal Jungtinių Valstijų įstatymus ir tarptautinę teisę gali naudotis teisėmis į jūros dugną ir jos nuogulas bei jų gamtinius išteklius;

c) sąvoka "Lietuva" reiškia Lietuvos Respubliką, o ją vartojant geografine prasme - Lietuvos Respublikos teritoriją ir bet kokį kitą su Lietuvos Respublikos teritoriniais vandenimis besiribojantį plotą, kuriame Lietuva pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir tarptautinę teisę gali naudotis teisėmis į jūros dugną ir jos nuogulas bei jų gamtinius išteklius;

d) sąvoka "asmuo" apima fizinį asmenį, palikiminį trastą (*estate*), trastą, bendriją, kompaniją ir bet kokią kitą asmenų organizaciją;

e) sąvoka "kompanija" reiškia bet kokią korporacinę organizaciją arba bet kokį vienetą, kuris mokesčių tikslams laikomas korporacine organizacija;

f) sąvokos "Susitariančiosios Valstybės įmonė" ir "kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė" atitinkamai reiškia įmonę, kurią organizuoja Susitariančiosios Valstybės rezidentas, ir įmonę, kurią organizuoja kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas;

g) sąvoka "tarptautiniai pervežimai" reiškia bet kokius pervežimus jūrų laivu ar orlaiviu, kuriuos vykdo Susitariančiosios Valstybės įmonė, išskyrus atvejus, kai toks transportas kursuoja tiktai tarp vietovių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje;

h) sąvoka "kompetentingas asmuo" reiškia:

(i) Jungtinėse Valstijose - Iždo sekretorių arba jo atstovą, o
(ii) Lietuvoje - finansų ministrą arba jo įgaliotą atstovą;

i) sąvoka "nacionalas" reiškia:

(i) bet kokį fizinį asmenį, turintį Susitariančiosios Valstybės pilietybę, ir
(ii) bet kokį juridinį asmenį, bendriją, asociaciją ar, Lietuvos atveju, juridinio asmens teisių neturinčią individualią (personalinę) įmonę, tokį savo statusą įgijusius pagal Susitariančiojoje Valstybėje galiojančius įstatymus.

2. Susitariančiajai Valstybei bet kuriuo metu taikant Sutartį bet kokia joje neapibrėžta sąvoka, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip arba kompetentingi asmenys nesusitaria dėl bendros reikšmės remdamiesi 26 straipsnio (Abipusio susitarimo procedūra) nuostatomis, turi tokią reikšmę, kokią ji tuo metu turi pagal tos Valstybės įstatymus mokesčių, kuriems taikoma Sutartis, tikslams; bet kokia reikšmė pagal taikomus tos Valstybės mokesčių įstatymus turi prioritetą prieš reikšmę, kuri šiai sąvokai suteikiama pagal kitus tos Valstybės įstatymus.

4 straipsnis

REZIDENTAS

1. Šios Sutarties tikslams sąvoka "Susitariančiosios Valstybės rezidentas" reiškia bet kokį asmenį, kuris pagal tos Valstybės įstatymus apmokestinamas joje jo buvimo vietos, nuolatinės gyvenamosios vietos, pilietybės, vadovybės buvimo vietos, inkorporacijos vietos arba bet kokio kito panašaus požymio pagrindu.

2. a) Tačiau sąvoka "Susitariančiosios Valstybės rezidentas" neapima jokio asmens, kuris toje Valstybėje apmokestinamas tik todėl, kad toje Valstybėje turi pajamų šaltinį;

b) bendrijos, palikiminio trasto (*estate*) ar trasto gaunamų ar mokamų pajamų atveju ši sąvoka taikoma tiek, kiek tokios bendrijos, palikiminio trasto (*estate*) ar trasto pajamos apmokestinamos toje Valstybėje kaip rezidento pajamos - arba kaip jo paties arba kaip jo narių ar beneficiantų, ir

c) jeigu fizinis asmuo moka mokesčius kaip rezidentas, nes šis fizinis asmuo yra Susitariančiosios Valstybės pilietis ar nuolatinis rezidentas ir toks rezidentas kartu nėra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kita Valstybė laiko, kad toks fizinis asmuo yra pirma minėtos Valstybės rezidentas tik tada, kai šio fizinio asmens buvimas pirma minėtoje Valstybėje yra esminis, kai jis joje turi pastovią gyvenamąją vietą ar reguliariai gyvenamą vietą. Jeigu fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, jo rezidavimo Valstybė nustatoma remiantis 4 paragrafu.

3. Sąvoka "Susitariančiosios Valstybės rezidentas" apima:

a) tą Valstybę, jos politinį padalinį ar vietos valdžią ir bet kokią tokios Valstybės, padalinio ar valdžios agentūrą ar organizaciją bei

b) juridinį asmenį, kuris įsteigtas pagal Susitariančiosios Valstybės įstatymus ir kuris paprastai atleidžiamas nuo mokesčio toje Valstybėje, nes toje Valstybėje jis yra įsteigtas ir veikia arba

(i) tik religiniam, labdaros, mokymo, mokslo ar panašiam tikslui, arba
(ii) tam, kad pagal programą aprūpintų samdomus darbuotojus pensijomis ar kita panašia į pensijas nauda.

4. Jeigu pagal 1 paragrafo nuostatas fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, jo statusas apibrėžiamas taip:

a) jis laikomas rezidentu tos Valstybės, kurioje jis savo dispozicijoje turi pastovią gyvenamąją vietą; jeigu jis savo dispozicijoje turi pastovią gyvenamąją vietą abiejose Valstybėse, tai laikomas rezidentu tos Valstybės, su kuria turi glaudesnius asmeninius ir ekonominius ryšius (gyvybinių interesų centras);

b) jeigu negalima nustatyti Valstybės, kurioje yra jo gyvybinių interesų centras, arba jeigu jis nei vienoje Valstybėje neturi pastovios gyvenamosios vietos, tai laikomas rezidentu tos Valstybės, kurioje jis reguliariai gyvena;

c) jeigu jis reguliariai gyvena abiejose Valstybėse arba negyvena nei vienoje jų, tai laikomas rezidentu tos Valstybės, kurios nacionalas jis yra;

d) jeigu jis yra nacionalas abiejų Valstybių arba nėra nei vienos jų, tai Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys sprendžia šį klausimą abipusiu susitarimu.

5. Jeigu pagal 1 paragrafo nuostatas kompanija yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentė, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys stengiasi išspręsti šį klausimą abipusiu susitarimu. Jeigu tokio susitarimo nėra, tokia kompanija nelaikoma nei vienos Susitariančiosios Valstybės rezidente, kad negalėtų pasinaudoti Sutarties teikiama nauda.

6. Jeigu pagal 1 paragrafo nuostatas asmuo, bet ne fizinis asmuo ar kompanija, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys sprendžia šį klausimą abipusiu susitarimu ir nustato Sutarties taikymo tokiam asmeniui būdą.

5 straipsnis

NUOLATINĖ BUVEINĖ

1. Šios Sutarties tikslams sąvoka "nuolatinė buveinė" reiškia pastovią komercinės-ūkinės veiklos vietą, per kurią vykdoma visa įmonės komercinė-ūkinė veikla arba jos dalis.

2. Sąvoka "nuolatinė buveinė" pirmiausia apima:

a) vadovybės buvimo vietą,

b) filialą,

c) įstaigą,

d) gamyklą,

e) dirbtuvę ir

f) kasyklą, naftos ar dujų gręžinį, karjerą arba bet kokią kitą gamtinių išteklių gavybos vietą.

3. Sąvoka "nuolatinė buveinė" taip pat apima statybos teritoriją arba statybos ar įrangos objektą, bet tik jeigu jis egzistuoja ilgiau negu šešis mėnesius.

4. Neatsižvelgiant į ankstesnes šio straipsnio nuostatas, laikoma, kad sąvoka "nuolatinė buveinė" neapima:

a) įrangos naudojimo tiktai įmonei priklausantiems gaminiams ar prekėms sandėliuoti, eksponuoti ar pristatyti,

b) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tiktai sandėliuoti, eksponuoti ar pristatyti, laikymo,

c) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tiktai apdoroti kitoje įmonėje, laikymo,

d) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tiktai įmonei skirtiems gaminiams ar prekėms įsigyti arba jai skirtai informacijai rinkti, laikymo,

e) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tiktai bet kokiai kitai pagalbinio ar paruošiamojo pobūdžio įmonei skirtai veiklai vykdyti, laikymo,

f) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tiktai a) - e) punktuose išvardytos veiklos bet kokiam deriniui, laikymo su sąlyga, kad visa pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, kurią apsprendžia toks derinys, yra pagalbinio ar paruošiamojo pobūdžio.

5. Neatsižvelgiant į 1 ir 2 paragrafų nuostatas, jeigu asmuo (bet ne toks, kuris turi nepriklausomo agento statusą ir kuriam taikomas 6 paragrafas) dirba įmonės naudai ir turi įgaliojimą įmonės vardu sudaryti sutartis Susitariančiojoje Valstybėje ir tuo įgaliojimu nuolatos naudojasi, tai ta įmonė laikoma turinčia toje Valstybėje nuolatinę buveinę bet kokiai veiklai, kurią tas asmuo atlieka šiai įmonei, jeigu tokio asmens veikla neapsiriboja 4 paragrafe nurodyta veikla, kuri gali būti atliekama net per pastovią komercinės-ūkinės veiklos vietą, bet dėl to ši pastovi komercinės-ūkinės veiklos vieta, remiantis to paragrafo nuostatomis, netampa nuolatine buveine.

6. Įmonė nelaikoma turinčia Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę, kai ji toje Valstybėje užsiima komercine-ūkine veikla tik per brokerį, komisionierių arba bet kokį kitą nepriklausomo agento statusą turintį asmenį, jeigu tokie asmenys veikia savo įprastinės komercinės-ūkinės veiklos ribose. Tačiau kai visa ar beveik visa tokio agento veikla atliekama tos įmonės naudai ir kai tarp agento ir įmonės nusistovėjusios sąlygos skiriasi nuo tų, kurios būtų tarp nepriklausomų asmenų, toks agentas šiame paragrafe nelaikomas nepriklausomo agento statusą turinčiu asmeniu. Tokiu atveju taikomos 5 paragrafo nuostatos.

7. Tas faktas, kad kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kontroliuoja arba yra kontroliuojama kompanijos, kuri yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentė arba kuri užsiima toje kitoje Valstybėje komercine-ūkine veikla (per nuolatinę buveinę ar kokiu kitu būdu), savaime dar nereiškia, kad viena šių kompanijų yra kitos nuolatinė buveinė.

6 straipsnis

PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO

1. Pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės ūkio ar miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Sąvoka "nekilnojamasis turtas" turi tokią reikšmę, kokią ji turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje minimas turtas yra, įstatymą. Šios Sutarties nuostatos, susijusios su nekilnojamuoju turtu, taip pat taikomos turtui, papildančiam nekilnojamąjį turtą, gyvuliams ir įrengimams, naudojamiems žemės ir miškų ūkyje, teisėms, kurioms taikomos bendrojo žemės nuosavybės įstatymo nuostatos, bet kokiam opcionui ar panašiai teisei įsigyti nekilnojamąjį turtą, nekilnojamojo turto uzufruktui bei teisėms į kintamas ar pastovias išmokas, susijusias su gamyba iš mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtinių išteklių ar su teise jais naudotis; jūrų ir upių laivai bei orlaiviai nekilnojamuoju turtu nelaikomi. Šios Sutarties nuostatos, susijusios su nekilnojamuoju turtu, taip pat taikomos teisėms į aktyvus, gaunamus Susitariančiojoje Valstybėje tiriant ar eksploatuojant jūros dugną ir nuogulas bei jų gamtinius išteklius, įskaitant teises į tokių aktyvų dalį arba į naudą iš jų.

3. 1 paragrafo nuostatos taikomos pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet kokiu kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turtą.

4. Kai kompanijos akcijų nuosavybė ar kitos korporacinės teisės kompanijoje tokių akcijų ar korporacinių teisių savininkui suteikia teisę naudotis kompanijos turimu nekilnojamuoju turtu, tai pajamos, gaunamos tiesiogiai naudojant, nuomojant ar kokiu kitu būdu naudojantis tokia teise, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nekilnojamasis turtas yra.

5. 1, 3 ir 4 paragrafų nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms, gaunamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo užsiimant individualia savarankiška veikla.

6. Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kuris kitoje Susitariančiojoje Valstybėje apmokestinamas už pajamas iš nekilnojamojo turto, esančio kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali pasirinkti skaičiuoti tokių pajamų mokestį nuo grynųjų pajamų. Jungtinių Valstijų mokesčio atveju, nutarus taikyti ankstesnį sakinį, toks sprendimas taikomas tais mokestiniais metais, kuriais buvo pasirinkta, ir visais vėlesniais mokestiniais metais, kol Jungtinių Valstijų kompetentingi asmenys sutinka tokį pasirinkimą nutraukti.

7 straipsnis

KOMERCINĖS-ŪKINĖS VEIKLOS PELNAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės komercinės-ūkinės veiklos pelnas apmokestinamas tik toje Valstybėje, jeigu įmonė neužsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jeigu įmonė užsiima komercine-ūkine veikla aukščiau minėtu būdu, tai įmonės komercinės-ūkinės veiklos pelnas gali būti apmokestinamas kitoje Valstybėje, bet tik ta jo dalis, kuri priskiriama tai nuolatinei buveinei. Tačiau pelnas, gaunamas parduodant tapačius ar panašius gaminius ar prekes kaip tie, kurie parduodami per tą nuolatinę buveinę, arba užsiimant kita komercine-ūkine veikla, tokia pačia ar panašia į vykdomą per tą nuolatinę buveinę, gali būti priskiriamas tai nuolatinei buveinei, jeigu nustatoma, jog toks pardavimas ar veikla buvo organizuoti tokiu būdu, kad būtų išvengta apmokestinimo toje Valstybėje, kurioje ta nuolatinė buveinė yra.

2. Atsižvelgiant į 3 paragrafo nuostatas, jeigu Susitariančiosios Valstybės įmonė užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę, tai kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje tai nuolatinei buveinei priskiriamas komercinės-ūkinės veiklos pelnas, kurį ji galėtų gauti, jeigu būtų atskira ir savarankiška įmonė, užsiimanti tokia pačia ar panašia veikla tokiomis pačiomis ar panašiomis sąlygomis.

3. Nustatant nuolatinės buveinės komercinės-ūkinės veiklos pelną, leidžiama atskaityti išlaidas, padarytas šios nuolatinės buveinės tikslams, įskaitant pagrįstai priskiriamas tyrimo ir plėtros išlaidas, palūkanas ir kitas panašias išlaidas bei valdymo ir bendras administravimo išlaidas, padarytas toje Valstybėje, kur yra nuolatinė buveinė, arba kitur. Susitariančioji Valstybė, remdamasi savo įstatymu, gali apriboti atskaitymus, jeigu šie apribojimai atitinka grynųjų pajamų koncepciją.

4. Šis straipsnis neliečia bet kokio Susitariančiosios Valstybės įstatymo, susijusio su asmens apmokestinimo nustatymu, taikymo tais atvejais, kai tos Valstybės kompetentingų asmenų turimos informacijos nepakanka nustatyti nuolatinei buveinei priskiriamo pelno su sąlyga, kad, remiantis turima informacija, nuolatinei buveinei priskiriamas pelnas būtų nustatomas pagal šiame straipsnyje išdėstytus principus.

5. Nuolatinei buveinei nepriskiriamas joks komercinės-ūkinės veiklos pelnas, jeigu ta nuolatinė buveinė tik perka įmonei gaminius ar prekes.

6. Sutarties tikslams komercinės-ūkinės veiklos pelnas, priskiriamas nuolatinei buveinei, kiekvienais metais nustatomas tokiu pačiu būdu, jeigu neatsiranda svarios ir pakankamos priežasties daryti kitaip.

7. Sutarties tikslams sąvoka "komercinės-ūkinės veiklos pelnas" reiškia pelną, gaunamą iš bet kokios komercinės-ūkinės veiklos. Ji apima, pavyzdžiui, pelną iš gamybos, prekybos, žvejybos, transporto, ryšių ar gavybinės veiklos ir iš individualių paslaugų, teikiamų per kitą asmenį, įskaitant individualias paslaugas, kurias teikia kompanija per savo darbuotojus. Ji neapima pajamų, kurias fizinis asmuo gauna už savo kaip samdomo darbuotojo ar savarankiškai teikiamas individualias paslaugas.

8. Kai komercinės-ūkinės veiklos pelnas apima pajamų rūšis, kurios aptariamos atskirai kituose Sutarties straipsniuose, tai tų straipsnių nuostatoms šio straipsnio nuostatos netaikomos.

9. Taikant šio straipsnio 1 ir 2 paragrafus, 10 straipsnio (Dividendai) 4 paragrafą, 11 straipsnio (Palūkanos) 5 paragrafą, 12 straipsnio (Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą) 4 paragrafą, 13 straipsnio (Kapitalo prieaugio pajamos) 3 paragrafą, 14 straipsnį (Individuali savarankiška veikla) ir 22 straipsnio (Kitos pajamos) 2 paragrafą, pajamos ar prieaugio pajamos gali būti priskiriamos nuolatinei buveinei ar nuolatinei veiklavietei, net jeigu pajamos ar prieaugio pajamos buvo atidėtos iki tol, kol tokia nuolatinė buveinė ar nuolatinė veiklavietė nustos egzistuoti.

8 straipsnis

JŪRŲ LAIVININKYSTĖ IR ORO TRANSPORTAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, gaunamas naudojant jūrų laivus ar orlaivius tarptautiniams pervežimams, apmokestinamas tik toje Valstybėje.

2. Šio straipsnio tikslams sąvoka "pelnas, gaunamas naudojant jūrų laivus ar orlaivius tarptautiniams pervežimams," apima pelną, gaunamą su įgula (laikui ar kelionei) nuomojant jūrų laivus ar orlaivius. Ji taip pat apima pelną, kurį gauna įmonė, vykdanti tarptautinius pervežimus jūrų laivais ar orlaiviais, kai ji be įgulos nuomoja jūrų laivus ar orlaivius, jeigu tokia nuoma yra atsitiktinė 1 paragrafe aprašytai veiklai. Pelnas, kurį gauna įmonė už turto ar keleivių pervežimą bet kurios Susitariančiosios Valstybės viduje, laikomas pelnu, gaunamu naudojant jūrų laivus ar orlaivius tarptautiniams pervežimams, jeigu toks pervežimas yra įmonės vykdomo tarptautinio pervežimo dalis.

3. Susitariančiosios Valstybės įmonės, kuri vykdo tarptautinius pervežimus jūrų laivais ar orlaiviais, pelnas, gaunamas naudojant, laikant ar nuomojant tarptautiniams pervežimams reikalingus konteinerius (įskaitant konteinerių pervežimams naudojamas priekabas, baržas ir susijusius įrengimus), apmokestinamas tik toje Valstybėje.

4. 1 ir 3 paragrafų nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant pule, bendroje komercinėje-ūkinėje veikloje ar tarptautinėje pervežimus vykdančioje agentūroje.

9 straipsnis

ASOCIJUOTOS ĮMONĖS

1. Tuo atveju,

a) kai Susitariančiosios Valstybės įmonė tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale arba

b) kai tie patys asmenys tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja Susitariančiosios Valstybės įmonės ir kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale

ir kai kiekvienu atveju tarp tų dviejų įmonių jų komerciniuose ar finansiniuose santykiuose sukuriamos arba nustatomos kitokios sąlygos, negu būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris, jeigu nebūtų tokių sąlygų, būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet esant tokioms sąlygoms jai nepriskiriamas, gali būti įskaitomas į tos įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Jeigu Susitariančioji Valstybė įskaito į tos Valstybės įmonės pelną - ir atitinkamai apmokestina - pelną, kuris buvo apmokestintas kaip kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas toje kitoje Valstybėje, ir taip įskaitytas pelnas yra pelnas, kuris būtų priskirtas pirma minėtos Valstybės įmonei, jeigu tarp tų dviejų įmonių būtų sukurtos tokios sąlygos kaip tarp nepriklausomų įmonių, tada ta kita Valstybė atitinkamai koreguoja ten mokamo šio pelno mokesčio sumą. Nustatant tokią pataisą atsižvelgiama į kitas šios Sutarties nuostatas, o Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys reikalui esant šiuo klausimu vieni su kitais konsultuojasi.

3. 1 paragrafo nuostatos neapriboja jokios bet kurios Susitariančiosios Valstybės įstatymo nuostatos, leidžiančios paskirstyti, padalyti ar priskirti pajamas, atskaitymus, įskaitymus ar nuolaidas tarp asmenų ar asmenims (nepriklausomai nuo to, ar jie yra ar nėra Susitariančiosios Valstybės rezidentai), kurie priklauso ar kuriuos tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuoja tas pats dalyvavimas, tais atvejais, kai būtina užkirsti kelią mokesčių nemokėjimui arba aiškiai pateikti bet kurio iš tokių asmenų pajamas.

10 straipsnis

DIVIDENDAI

1. Dividendai, kuriuos moka Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kurių faktiškasis savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra mokėtojas, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jeigu faktiškasis dividendų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali viršyti:

a) 5 procentų bendros dividendų sumos, jeigu faktiškasis savininkas yra kompanija, kuri tiesiogiai turi ne mažiau kaip 10 procentų dividendus mokančios kompanijos balsavimo teisę turinčių akcijų,

b) 15 procentų bendros dividendų sumos visais kitais atvejais.

a) punktas netaikomas tuo atveju, kai dividendus moka Jungtinių Valstijų asmuo, kuris yra Investicijų tvarkymo kompanija (*Regulated Investment Company*) arba Nekilnojamojo turto investicijų trastas (*Real Estate Investment Trust*).

Tuo atveju, kai dividendus moka Investicijų tvarkymo kompanija (*Regulated Investment Company*), taikomas b) punktas. Tuo atveju, kai dividendus moka Jungtinių Valstijų asmuo, kuris yra Nekilnojamojo turto investicijų trastas (*Real Estate Investment Trust*), b) punktas taikomas tik tada, kai faktiškasis dividendų savininkas yra fizinis asmuo, turintis mažesnę kaip 10 procentų Nekilnojamojo turto investicijų trasto (*Real Estate Investment Trust*) dalį; kitu atveju išskaitomas toks mokestis, koks nustatytas vidaus įstatyme.

Šis paragrafas nekeičia kompanijos pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimo.

3. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "dividendai" reiškia pajamas iš akcijų arba kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skoliniai pareikalavimai, taip pat pajamas iš kitų korporacinių teisių, kurios apmokestinamos taip pat kaip pajamos iš akcijų pagal įstatymus tos Valstybės, kurios rezidentė yra pelną skirstančioji kompanija. Sąvoka "dividendai" taip pat apima pajamas iš susitarimų, suteikiančių teisę dalyvauti pelne (įskaitant skolinius įsipareigojimus), jeigu jie taip apibrėžiami Susitariančiosios Valstybės, kurioje pajamos susidaro, įstatyme.

4. 2 paragrafo nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis dividendų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra mokėtojas, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o dividendai priskiriami tokiai nuolatinei buveinei ar nuolatinei veiklavietei. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 straipsnio (Komercinės-ūkinės veiklos pelnas) arba 14 straipsnio (Individuali savarankiška veikla) nuostatos.

5. Kompanija, vienos iš Susitariančiųjų Valstybių rezidentė, turinti nuolatinę buveinę, kurios komercinės-ūkinės veiklos pelnas apmokestinamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje arba kurios grynosios pajamos, kurios gali būti apmokestintos kitoje Valstybėje pagal 6 straipsnį (Pajamos iš nekilnojamojo turto) arba pagal 13 straipsnio (Kapitalo prieaugio pajamos) 1 paragrafą, yra apmokestinamos kitoje Valstybėje, gali būti toje kitoje Valstybėje apdėta papildomu mokesčiu greta mokesčio nuo pelno. Tačiau toks mokestis negali viršyti 5 procentų kompanijos, kuri apmokestinama kitoje Valstybėje, pelno dalies, atitinkančios dividendams ekvivalenčią tokio pelno sumą.

6. Kai Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna pelną ar pajamas iš kitos Susitariančiosios Valstybės, ta kita Valstybė negali apmokestinti to rezidento mokamų dividendų, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai mokami tos kitos Valstybės rezidentui arba kai holdingas, už kurį mokami dividendai, sudaro toje kitoje Valstybėje esančios nuolatinės buveinės ar nuolatinės veiklavietės turto dalį, net jeigu mokami dividendai, visi arba jų dalis, susideda iš pelno ar pajamų, susidarančių toje kitoje Valstybėje.

11 straipsnis

PALŪKANOS

1. Palūkanos, kurios susidaro Susitariančiojoje Valstybėje ir kurių faktiškasis savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jeigu faktiškasis palūkanų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali viršyti 10 procentų bendros palūkanų sumos.

3. Neatsižvelgiant į 2 paragrafo nuostatas:

a) Susitariančiojoje Valstybėje susidarančios palūkanos, kurias gauna ir kurių faktiškasis savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės Vyriausybė, įskaitant jos politinius padalinius ir vietos valdžią, centrinis bankas ar bet kokia finansinė institucija, nuosavybės teise visiškai priklausanti tai Vyriausybei, arba palūkanos, gaunamos už tos Vyriausybės, padalinio, valdžios ar institucijos garantuotą ar apdraustą paskolą, atleidžiamos nuo mokesčio pirma minėtoje Valstybėje;

b) Susitariančiojoje Valstybėje susidarančios palūkanos atleidžiamos nuo mokesčio toje Valstybėje, jeigu faktiškasis palūkanų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė ir palūkanos mokamos už įsiskolinimą, atsirandantį, kai tos kitos Valstybės įmonė parduoda kreditan bet kokius gaminius ar gamybinius, prekybinius ar mokslinius įrengimus pirma minėtos Valstybės įmonei, išskyrus kai pardavimas vyksta ar įsiskolinimas atsiranda tarp susijusių asmenų;

c) Jungtinės Valstijos pagal savo vidaus įstatymą gali apmokestinti įskaitytą likutinio dalyvavimo Nekilnojamojo turto ipotekų fonde (*Real Estate Mortgage Investment Conduit*) perviršį ir

d) palūkanos, kurias moka Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kurios nustatomos remiantis įplaukomis, pardavimu, pajamomis, pelnu arba kitais skolininko ar susijusio asmens finansinės-ūkinės veiklos rodikliais, remiantis skolininko ar susijusio asmens turto vertės bet kokiu pasikeitimu arba remiantis bet kokiais skolininko ar susijusio asmens mokamais dividendais, bendrijos pajamų paskirstymu ar panašia išmoka, taip pat gali būti apmokestinamos toje Valstybėje ir pagal jos įstatymus, bet jeigu faktiškasis savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, bendra palūkanų suma gali būti apmokestinama tarifu, ne didesniu negu 10 straipsnio (Dividendai) 2 paragrafo b) punkte nurodytas tarifas.

4. Šioje Sutartyje vartojama sąvoka "palūkanos" reiškia pajamas iš bet kokios rūšies skolinių pareikalavimų, nepriklausomai nuo to, ar jie užtikrinti įkeitimu ar ne, ir nuo to, atsižvelgiant į 10 straipsnio (Dividendai) 4 paragrafą, ar jie turi teisę dalyvauti skolininko pelne ar ne, o būtent pajamas iš vyriausybės vertybinių popierių ir pajamas iš obligacijų ar skolinių įsipareigojimų, įskaitant priemokas ar laimėjimus, gaunamus už tuos vertybinius popierius, obligacijas ar skolinius įsipareigojimus, taip pat visas kitas pajamas, laikomas palūkanomis pagal tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje tos pajamos susidaro, mokesčių įstatymą. Baudos už pavėluotus mokėjimus šio straipsnio tikslui palūkanomis nelaikomos.

5. 2 ir 3 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis palūkanų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro palūkanos, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o palūkanos priskiriamos tokiai nuolatinei buveinei ar nuolatinei veiklavietei. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 straipsnio (Komercinės-ūkinės veiklos pelnas) arba 14 straipsnio (Individuali savarankiška veikla) nuostatos.

6. Palūkanos laikomos susidarančiomis Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau jeigu palūkanas mokantis asmuo, nepriklausomai nuo to, ar jis yra ar nėra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę veiklavietę, dėl kurių atsirado įsiskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tos palūkanos priskiriamos tokiai nuolatinei buveinei ar nuolatinei veiklavietei, tada tokios palūkanos laikomos susidarančiomis toje Valstybėje, kurioje yra nuolatinė buveinė ar nuolatinė veiklavietė.

7. Jeigu tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio kito asmens susiformuoja ypatingi santykiai ir dėl to palūkanų suma, tenkanti skoliniam pareikalavimui, už kurį ji mokama, viršija sumą, kuri būtų sutarta tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko, jeigu tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik tai paskutinei minėtai sumai. Tokiu atveju išmokų perteklius lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas Sutarties nuostatas.

8. Susitariančiosios Valstybės rezidentas gali būti apmokestinamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje už išlaidas palūkanoms, priskiriamas jo pelnui, kuris priskiriamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančiai nuolatinei buveinei arba kuris apmokestinamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje pagal 6 straipsnį (Pajamos iš nekilnojamojo turto) ar 13 straipsnio (Kapitalo prieaugio pajamos) 1 paragrafą tiek, kiek tokios palūkanos viršija tos nuolatinės buveinės arba už tokią aukščiau nurodytą veiklą faktiškai išmokėtas palūkanas. Šiuo atveju priskiriamos išlaidos palūkanoms, viršijančios faktiškai išmokėtas palūkanas, laikomos pajamomis, kurios susidaro kitoje Susitariančiojoje Valstybėje ir kurių faktiškasis savininkas yra pirma minėtos Susitariančiosios Valstybės rezidentas.

12 straipsnis

ATLYGINIMAI UŽ NUOSAVYBĖS TEISIŲ PERLEIDIMĄ

1. Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, kurie susidaro Susitariančiojoje Valstybėje ir kurių faktiškasis savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jie susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jeigu faktiškasis atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali viršyti:

a) 5 procentų bendros atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą sumos, mokamos už gamybinių, prekybinių ar mokslinių įrengimų naudojimą,

b) 10 procentų bendros atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą sumos visais kitais atvejais.

3. Šioje Sutartyje vartojama sąvoka "atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą" reiškia bet kokios rūšies išmokas, gaunamas kaip kompensacija už naudojimąsi ar už teisę naudotis bet kokiomis autorinėmis teisėmis literatūros, meno ar mokslo darbų srityje, įskaitant programinę įrangą, kino filmus ir filmus ar juostas bei radijuje ar televizijoje naudojamas kitas vaizdo ar garso atkūrimo priemones, bet kokį patentą, prekybos ženklą, dizainą ar modelį, planą, slaptą formulę ar metodą, ar kitą panašią teisę ar turtą, arba už naudojimąsi ar už teisę naudotis gamybiniais, prekybiniais ar moksliniais įrengimais, arba už informaciją apie gamybinę, prekybinę ar mokslinę patirtį. Sąvoka "atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą" taip pat apima išmokas, gaunamas už disponavimą bet kuria tokia teise ar turtu, kai tokias išmokas sąlygoja jų našumas, naudojimas ar tolesnis disponavimas.

4. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą priskiriami tokiai nuolatinei buveinei ar nuolatinei veiklavietei. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 straipsnio (Komercinės-ūkinės veiklos pelnas) arba 14 straipsnio (Individuali savarankiška veikla) nuostatos.

5. Jeigu tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio kito asmens susiformuoja ypatingi santykiai ir dėl to atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą suma, tenkanti naudojimuisi, teisei naudotis ar informacijai, už kuriuos ji mokama, viršija sumą, kuri būtų sutarta tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko, jeigu tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik tai paskutinei minėtai sumai. Tokiu atveju išmokų perteklius lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

6. Šio straipsnio tikslams:

a) Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą laikomi susidarančiais Susitariančiojoje Valstybėje, kai mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau jeigu atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą mokantis asmuo, nepriklausomai nuo to, ar jis yra ar nėra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę ar nuolatinę veiklavietę, dėl kurių atsirado įsipareigojimas mokėti atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą, ir tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą priskiriami tokiai nuolatinei buveinei ar nuolatinei veiklavietei, tada tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą laikomi susidarančiais toje Valstybėje, kurioje yra nuolatinė buveinė ar nuolatinė veiklavietė.

b) Jeigu tam, kad būtų galima laikyti atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą susidarančiais Susitariančiojoje Valstybėje a) punktas netaikomas, o atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą yra mokami už naudojimąsi ar už teisę naudotis Susitariančiojoje Valstybėje bet kokiu 3 paragrafe aprašytu turtu ar teise, tada tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą laikomi susidarančiais toje Valstybėje, o ne Valstybėje, kurios rezidentas yra mokėtojas.

c) Neatsižvelgiant į ankstesnes šio paragrafo nuostatas, išmokos, gaunamos kaip kompensacija už konteinerių (įskaitant konteinerių pervežimams naudojamas priekabas, baržas ir susijusius įrengimus) naudojimą pervežant keleivius ar turtą (bet ne pervežimą tarp Susitariančiojoje Valstybėje esančių vietovių) ir neaprašytos 8 straipsnyje (Jūrų laivininkystė ir oro transportas), nėra laikomos susidarančiomis nei vienoje Susitariančiojoje Valstybėje.

13 straipsnis

KAPITALO PRIEAUGIO PAJAMOS

1. Prieaugio pajamos ar pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Šio straipsnio tikslams sąvoka "kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantis nekilnojamasis turtas" apima 6 straipsnyje (Pajamos iš nekilnojamojo turto) apibrėžtą nekilnojamąjį turtą, kuris yra toje kitoje Valstybėje. Ji taip pat apima kompanijos, kurios turtą sudaro ne mažiau kaip 50 procentų toje kitoje Valstybėje ~~esan~~čio nekilnojamojo turto, akcijas ir dalį bendrijoje, traste ar palikiminiame traste (*estate*) tiek, kiek jų aktyvus sudaro toje kitoje Valstybėje esantis nekilnojamasis turtas. Jungtinėse Valstijose sąvoka apima "dalyvavimą Jungtinių Valstijų nekilnojamame turte" (*United States real property interest*).

3. Prieaugio pajamos, gaunamos iš kilnojamojo turto, kuris yra Susitariančiosios Valstybės įmonės kitoje Susitariančiojoje Valstybėje turimos nuolatinės buveinės turto dalis, arba kilnojamojo turto, priklausančio individualiai savarankiškai veiklai reikalingai nuolatinei veiklavietei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas savo dispozicijoje turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, perleidimo, įskaitant prieaugio ~~pajamas iš to~~kios nuolatinės buveinės (atskirai ar kartu su visa įmone) ar nuolatinės veiklavietės perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

4. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės įmonė, naudojanti jūrų laivus ar orlaivius tarptautiniams pervežimams, gauna iš tarptautiniams pervežimams naudojamų jūrų laivų, orlaivių ar konteinerių arba su tokių jūrų laivų, orlaivių ar konteinerių naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

5. 12 straipsnio (Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą) 3 paragrafe aprašytos išmokos apmokestinamos tik remiantis 12 straipsnio nuostatomis.

6. Prieaugio pajamos, gaunamos iš bet kokio turto (bet ne to turto, kuris minimas 1 - 5 paragrafuose) perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra turtą perleidęs asmuo.

14 straipsnis

INDIVIDUALI SAVARANKIŠKA VEIKLA

1. Pajamos, kurias fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gauna už profesines paslaugas ar kitą savarankiško pobūdžio veiklą, apmokestinamos tik toje Valstybėje, jeigu tokios paslaugos nėra teikiamos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje ir jis reguliariai savo dispozicijoje neturi jo veiklai reikalingos nuolatinės veiklavietės kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Tokiu atveju pajamos gali būti apmokestinamos kitoje Valstybėje, tačiau tik ta jų dalis, kuri priskiriama tai nuolatinei veiklavietei. Šiam tikslui, kai fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kitoje Susitariančiojoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu duotais mokestiniais metais, ištisai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas, jis laikomas reguliariai savo dispozicijoje turinčiu nuolatinę veiklavietę toje kitoje Valstybėje, o pajamos, gaunamos iš pirmame šio paragrafo sakinyje nurodytos jo veiklos, kuri atliekama toje kitoje Valstybėje, priskiriamos tai nuolatinei veiklavietei.

2. 1 paragrafo tikslams kitoje Susitariančiojoje Valstybėje apmokestinamos pajamos nustatomos tuo pačiu būdu, kaip ir tos kitos Valstybės rezidento pajamos, gaunamos už profesines paslaugas ar kitą savarankiško pobūdžio veiklą. Tačiau šis paragrafas negali būti aiškinamas kaip įpareigojantis Susitariančiąją Valstybę apmokestinant teikti kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas ir sumažinimus dėl jų civilinės padėties ar šeimyninių įsipareigojimų, kokius ji teikia savo rezidentams.

3. Sąvoka "profesinės paslaugos" pirmiausia apima savarankišką mokslinę, literatūrinę, meninę, auklėjamąją arba dėstymo veiklą, taip pat savarankišką gydytojų, advokatų, inžinierių, architektų, dantistų ir buhalterių veiklą.

15 straipsnis

VEIKLA, SUSIJUSI SU DARBO SANTYKIAIS

1. Atsižvelgiant į 16 (Direktorių atlyginimai), 18 (Pensijos, socialinis draudimas, rentos, alimentai ir pašalpos vaikams), 19 (Valstybinė tarnyba) ir 20 (Studentai, praktikantai ir tyrinėtojai) straipsnių nuostatas, algos, darbo užmokestis ir kiti atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje, jeigu samdomas darbas nėra atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jeigu samdomas darbas atliekamas tokiu būdu, už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Neatsižvelgiant į 1 paragrafo nuostatas, atlyginimas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, atliekamą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinamas tik pirma minėtoje Valstybėje, jeigu:

a) gavėjas kitoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu duotais mokestiniais metais, ištisai arba su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas ir

b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu, ir

c) atlyginimas nėra priskiriamas nuolatinei buveinei ar nuolatinei veiklavietei, kurią darbdavys turi kitoje Valstybėje.

3. Neatsižvelgiant į ankstesnes šio straipsnio nuostatas, atlyginimas už samdomą darbą, kurį gauna jūrų laivo ar orlaivio, kurį Susitariančiosios Valstybės įmonė naudoja tarptautiniams pervežimams, nuolatinės įgulos narys, gali būti apmokestinamas toje Susitariančiojoje Valstybėje.

16 straipsnis

DIREKTORIŲ ATLYGINIMAI

Direktorių atlyginimai ir kita kompensacija, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip kompanijos, kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentės, direktorių valdybos ar bet kokio panašaus organo narys, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

17 straipsnis

ARTISTAI IR SPORTININKAI

1. Neatsižvelgiant į 14 (Individuali savarankiška veikla) ir 15 (Veikla, susijusi su darbo santykiais) straipsnių nuostatas, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip atlikėjas, t.y. teatro, kino, radijo ar televizijos artistas arba muzikantas, arba kaip sportininkas už savo individualią veiklą kaip tokią kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje, išskyrus atvejus, kai tokio atlikėjo ar sportininko bendros pajamos (įskaitant jam atlygintas ar jo naudai padarytas išlaidas), gautos iš tokios veiklos duotais mokestiniais metais, neviršija dvidešimties tūkstančių Jungtinių Valstijų dolerių ($20,000) arba jų ekvivalento Lietuvos litais.

2. Jeigu pajamos iš atlikėjo ar sportininko veiklos kaip tokios atitenka ne atlikėjui ar sportininkui, bet kitam asmeniui, tai tos to kito asmens pajamos, neatsižvelgiant į 7 (Komercinės-ūkinės veiklos pelnas), 14 (Individuali savarankiška veikla) ir 15 (Veikla, susijusi su darbo santykiais) straipsnių nuostatas, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje atlikėjas ar sportininkas atlieka šią veiklą, jeigu nenustatoma, kad nei atlikėjas ar sportininkas, nei su juo susiję asmenys tiesiogiai ar netiesiogiai kokiu nors būdu nedalyvauja to kito asmens pelne (įskaitant pajamas už uždelstus atlyginimus, premijas, tantjemas, dividendus, bendrijos pajamų paskirstymą ar kitą paskirstymą).

3. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos pajamoms, kurias už veiklą Susitariančiojoje Valstybėje gauna kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas kaip atlikėjas ar sportininkas, jeigu jo vizitą į pirma minėtą Valstybę visiškai arba didžiąją jo dalį finansuoja kitos Susitariančiosios Valstybės arba jos politinio padalinio ar vietos valdžios visuomeniniai fondai. Tokiu atveju pajamos apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra atlikėjas ar sportininkas.

18 straipsnis

PENSIJOS, SOCIALINIS DRAUDIMAS, RENTOS, ALIMENTAI IR PAŠALPOS VAIKAMS

1. Atsižvelgiant į 19 straipsnio (Valstybinė tarnyba) nuostatas, pensijos ir kiti panašūs atlyginimai, mokami periodiškai ar kaip vienkartinė suma, kuriuos už praeityje dirbtą samdomą darbą gauna ir kurių faktiškasis savininkas yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, apmokestinami tik toje Valstybėje, tačiau bet kokios tokios pensijos ar atlyginimo suma, kuri būtų atimta iš apmokestinamųjų pajamų kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu gavėjas būtų jos rezidentas, atleidžiama nuo mokesčio pirma minėtoje Valstybėje.

2. Neatsižvelgiant į 1 paragrafo nuostatas, išmokos, kurias moka Susitariančioji Valstybė pagal tos Valstybės socialinio draudimo ar panašių įstatymų nuostatas kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui ar Jungtinių Valstijų piliečiui, apmokestinamos tik pirma minėtoje Valstybėje.

3. Rentos, kurias gauna ir kurių faktiškasis savininkas yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, apmokestinamos tik toje Valstybėje. Šiame paragrafe vartojama sąvoka "rentos" reiškia periodiškai nustatytu laiku per apibrėžtą metų skaičių mokamą nustatyto dydžio sumą (bet ne pensiją), kurią buvo įsipareigota mokėti mainais kaip adekvačią ir visišką kompensaciją (bet ne teikiant paslaugas).

4. Alimentai, kurie atskaitomi skaičiuojant apmokestinamąsias pajamas Susitariančiojoje Valstybėje ir kuriuos tos Valstybės rezidentas moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, apmokestinami tik toje kitoje Valstybėje. Šiame paragrafe sąvoka "alimentai" reiškia periodines išmokas, mokamas pagal raštišką skyrybų susitarimą arba pagal skyrybų, atskiro išlaikymo ar privalomos paramos nuosprendį, kai šios išmokos apmokestinamos gavėjo rankose pagal įstatymus tos Valstybės, kurios rezidentas jis yra.

5. 4 paragrafe nepaminėtos periodinės išmokos, kurios skirtos nepilnamečio vaiko išlaikymui pagal raštišką skyrybų susitarimą arba pagal skyrybų, atskiro išlaikymo ar privalomos paramos nuosprendį ir kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, toje kitoje Valstybėje neapmokestinamos.

19 straipsnis

VALSTYBINĖ TARNYBA

1. Neatsižvelgiant į 15 (Veikla, susijusi su darbo santykiais) ir 17 (Artistai ir sportininkai) straipsnių nuostatas:

a) atlyginimas (bet ne pensija), kurį fiziniam asmeniui moka Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia arba kuris mokamas iš jų sukurtų fondų už samdomą darbą tai Valstybei ar padaliniui, ar valdžiai vykdant valstybinio pobūdžio funkcijas, apmokestinamas, atsižvelgiant į b) punkto nuostatas, tik toje Valstybėje;

b) tačiau tokie atlyginimai apmokestinami tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu tarnyba atliekama toje Valstybėje ir fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas, kuris:

(i) yra tos Valstybės nacionalas arba
(ii) netapo tos Valstybės rezidentu tiktai dėl atliekamos tarnybos.

2. Atsižvelgiant į 18 straipsnio (Pensijos, socialinis draudimas, rentos, alimentai ir pašalpos vaikams) 2 paragrafo nuostatas:

a) bet kokia pensija, kurią fiziniam asmeniui moka Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia arba kuri mokama iš jų sukurtų fondų už darbą tai Valstybei ar padaliniui, ar valdžiai vykdant valstybinio pobūdžio funkcijas, apmokestinama, atsižvelgiant į b) punkto nuostatas, tik toje Valstybėje;

b) tačiau tokia pensija apmokestinama tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas ir nacionalas.

20 straipsnis

STUDENTAI, PRAKTIKANTAI IR TYRINĖTOJAI

1. a) Fizinį asmenį, kuris yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas atvykimo į kitą Susitariančiąją Valstybę dieną ir kuris laikinai gyvena toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, turėdamas pagrindinį tikslą:

(i) mokytis universitete ar kitoje toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje pripažintoje mokymosi institucijoje arba
(ii) atlikti stažuotę, reikalingą įgyjant profesinių ar specialybės įgūdžių, arba
(iii) mokytis ar atlikti tyrinėjimus gaudamas tam stipendiją, pašalpą ar apdovanojimą iš valstybinės, religinės, labdaros, mokslo, literatūrininės ar švietimo organizacijos,

ta kita Susitariančioji Valstybė atleidžia nuo mokesčio, mokamo nuo šio paragrafo b) punkte aprašytų sumų ne ilgesniu kaip penkerių metų laikotarpiu, prasidedančiu jo atvykimo į tą kitą Susitariančiąją Valstybę dieną.

b) Šio paragrafo a) punkte minimos sumos yra:

(i) iš užsienio gaunamos ir jo pragyvenimui, švietimui, mokslui, tyrinėjimams ar stažuotei skiriamos išmokos (bet ne kompensacija už suteiktas paslaugas);
(ii) stipendija, pašalpa ar apdovanojimas ir
(iii) pajamos, gaunamos už toje ~~kito~~je Susitariančiojoje Valstybėje teikiamas paslaugas, kurių bendra suma neviršija penkių tūkstančių Jungtinių Valstijų dolerių ($5,000) arba jų ekvivalento Lietuvos litais.

2. Fizinį asmenį, kuris yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas atvykimo į kitą Susitariančiąją Valstybę dieną ir kuris kaip pirma minėtos Susitariančiosios Valstybės rezidento darbuotojas arba pagal su šiuo rezidentu sudarytą sutartį laikinai gyvena toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, turėdamas pagrindinį tikslą:

a) įgyti techninės, profesinės ar komercinės-ūkinės veiklos patirties iš asmens, kuris nėra tas pirma minėtos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, arba

b) mokytis universitete ar kitoje toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje pripažintoje mokymosi institucijoje,

ta kita Susitariančioji Valstybė dvylikos vienas po kito einančių mėnesių laikotarpiu atleidžia nuo mokesčio, mokamo nuo jo už paslaugas gaunamų pajamų, jeigu jų bendra suma neviršija aštuonių tūkstančių Jungtinių Valstijų dolerių ($8,000) arba jų ekvivalento Lietuvos litais.

3. Fizinį asmenį, kuris yra vienos iš Susitariančiųjų Valstybių rezidentas tuo metu, kai atvyksta laikinai gyventi į kitą Susitariančiąją Valstybę, ir kuris laikinai gyvena kitoje Susitariančiojoje Valstybėje ne ilgesniu kaip vienerių metų laikotarpiu kaip tos kitos Susitariančiosios Valstybės Vyriausybės remiamos programos dalyvis, turėdamas pagrindinį tikslą stažuotis, atlikti tyrinėjimus ar mokytis, ta kita Susitariančioji Valstybė atleidžia nuo mokesčio, mokamo nuo jo už taip stažuojantis, atliekant tyrinėjimus ar mokantis teikiamas paslaugas toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje gaunamų pajamų, jeigu jų bendra suma neviršija dešimties tūkstančių Jungtinių Valstijų dolerių ($10,000) arba jų ekvivalento Lietuvos litais.

4. Šis straipsnis netaikomas pajamoms, gaunamoms iš tyrinėjimų, kai tokie tyrinėjimai atliekami ne visuomeniniais tikslais, o pirmiausia konkretaus asmens ar asmenų naudai.

21 straipsnis

VEIKLA KONTINENTINIAME ŠELFE

1. Šio straipsnio nuostatos taikomos neatsižvelgiant į šios Sutarties 4-20 straipsnių nuostatas.

2. Asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kuris kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe užsiima veikla, susijusia su jūros dugno ir nuogulų bei jų gamtinių išteklių, esančių toje kitoje Valstybėje, tyrimu ir eksploatavimu, atsižvelgiant į 3 ir 4 paragrafus dėl šios veiklos laikomas užsiimančiu komercine-ūkine veikla toje kitoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę ar nuolatinę veiklavietę.

3. 2 paragrafo nuostatos netaikomos, jeigu veiklos trukmė bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištisai arba su pertraukomis neviršija 30 dienų. Tačiau šio paragrafo tikslams:

a) veikla, kuria užsiima asmuo, asocijuotas su kitu asmeniu, laikoma veikla, kuria užsiima tas kitas asmuo, jeigu pastarojo veikla iš esmės yra tokia pati kaip ir ta, kuria užsiima pirma minėtas asmuo, išskyrus atvejus, kai tokia veikla užsiimama tuo pačiu metu kaip ir savo paties veikla,

b) asmuo laikomas asocijuotu su kitu asmeniu, jeigu vieną jų tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuoja kitas arba jeigu juos abu tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuoja trečias asmuo ar asmenys.

4. Tačiau šio straipsnio nuostatos netaikomos:

a) vienai iš 5 straipsnio (Nuolatinė buveinė) 4 paragrafe nurodytų veiklų arba bet kokiam jų deriniui,

b) vilkimui ar buksyravimui arba tvirtinimui inkarais, kai tai atliekantys laivai pirmiausia skirti tokiam tikslui, ir bet kokiai kitai tokiais laivais vykdomai veiklai arba

c) reikmenų ar darbuotojų tarptautiniams pervežimams jūrų laivais ar orlaiviais.

5. a) Atsižvelgiant į šio paragrafo b) punktą, algos, darbo užmokestis ir panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, susijusį su jūros dugno ir nuogulų bei jų gamtinių išteklių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, tyrimu ar eksploatavimu, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje, tačiau tik tiek, kiek tas darbas atliekamas tos kitos Valstybės kontinentiniame šelfe. Tačiau tokie atlyginimai apmokestinami tik pirma minėtoje Valstybėje, jeigu samdomas darbas kontinentiniame šelfe atliekamas darbdaviui, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, ir to darbo trukmė bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištisai arba su pertraukomis neviršija 30 dienų.

b) Algos, darbo užmokestis ir panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą jūrų laive ar orlaivyje, pervežančiame reikmenis ar darbuotojus į vietą arba tarp vietų, kuriose užsiimama veikla, susijusia su jūros dugno ir nuogulų bei jų gamtinių išteklių tyrimu ar eksploatavimu Susitariančiojoje Valstybėje, arba už samdomą darbą laivuose-vilkikuose ar buksyruose arba kituose tokiai veiklai pagalbiniuose laivuose, gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra darbdavys.

22 straipsnis

KITOS PAJAMOS

1. Pajamų rūšys, kurių faktiškasis savininkas yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, nesvarbu, kur susidarančios, ir kurios neaprašytos ankstesniuose šios Sutarties straipsniuose, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

2. 1 paragrafo nuostatos netaikomos pajamoms - bet ne toms pajamoms, kurios gaunamos iš 6 straipsnio (Pajamos iš nekilnojamojo turto) 2 paragrafe apibrėžto nekilnojamojo turto, - jeigu tokių pajamų faktiškasis savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o pajamos yra priskiriamos tokiai nuolatinei buveinei ar nuolatinei veiklavietei. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 straipsnio (Komercinės-ūkinės veiklos pelnas) arba 14 straipsnio (Individuali savarankiška veikla) nuostatos.

23 straipsnis

LENGVATŲ APRIBOJIMAS

1. Susitariančiosios Valstybės rezidentas turi teisę naudotis visomis šios Sutarties lengvatomis, jeigu tik jis yra "pripažintas rezidentas", kaip apibrėžta šiame straipsnyje.

2. Susitariančiosios Valstybės rezidentas yra pripažintas rezidentas mokestiniais metais, jeigu tik jis yra:

a) fizinis asmuo,

b) Susitariančioji Valstybė, jos politinis padalinys ar vietos valdžia arba tokios Valstybės, padalinio ar valdžios agentūra ar organizacija,

c) kompanija, jeigu:

(i) ne mažiau kaip 50 procentų kiekvienos rūšies kompanijos akcijų faktiškieji savininkai ne mažiau kaip pusę mokestinių metų dienų yra pripažinti rezidentai, remiantis šio paragrafo a), b), e) ar f) punktais, arba Jungtinių Valstijų piliečiai su sąlyga, kad netiesioginės nuosavybės atveju kiekvienas tarpinis savininkas yra asmuo, pagal šį paragrafą turintis teisę naudotis Sutarties lengvatomis, ir

(ii) per tuos mokestinius metus kompanijos išmokėtos ar priskaičiuotos sumos:

A) asmenims, kurie nėra nei pripažinti rezidentai, nei Jungtinių Valstijų piliečiai, ir

B) kurios atskaitomos skaičiuojant pajamų mokestį kompanijos rezidavimo Valstybėje (bet neįskaitant vykdant įprastą komercinę-ūkinę veiklą už paslaugas ar materialų turtą išmokamų sumų, kurios nustatomos tokiomis kainomis, kaip ir sandoriuose tarp nesusijusių asmenų (*arm's length payments*)),

neviršija 50 procentų kompanijos bendros pajamų sumos tais metais,

d) trastas ar palikiminis trastas (*estate*), jeigu jo faktiškųjų savininkų dalyvavimas atitinka c) (i) punkto reikalavimus, o jo išmokos asmenims, kurie nėra pripažinti rezidentai ar Jungtinių Valstijų piliečiai, atitinka c) (ii) punkto reikalavimus,

e) asmuo, jeigu:

(i) faktiškasis dalyvavimas, sudarantis ne mažiau kaip 50 procentų kiekvienos rūšies dalyvavimo tame asmenyje vertės, yra realiai ir reguliariai kotiruojamas pripažintoje vertybinių popierių biržoje arba

(ii) ne mažiau kaip 50 procentų kiekvienos rūšies dalyvavimo tame asmenyje tiesioginiai ar netiesioginiai savininkai yra asmenys, kuriems lengvatos suteikiamos remiantis (i) papunkčiu su sąlyga, kad netiesioginės nuosavybės atveju kiekvienas tarpinis savininkas yra asmuo, pagal šį paragrafą turintis teisę naudotis Sutarties lengvatomis,

f) 4 straipsnio (Rezidentas) 3 b) punkte aprašytas asmuo su sąlyga, kad tokiame asmenyje daugiau kaip pusė beneficiantų, narių ar dalyvių yra pripažinti rezidentai, arba

g) Jungtinių Valstijų Investicijų tvarkymo kompanija (*Regulated Investment Company*) arba panašus vienetas Lietuvoje, dėl kurio gali susitarti Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys.

3. a) Susitariančiosios Valstybės rezidento, kuris nėra pripažintas rezidentas, pajamų, gautų kitoje Valstybėje, rūšims suteikiamos šios Sutarties lengvatos, jeigu:

(i) rezidentas pirma minėtoje Valstybėje užsiima aktyvia komercine-ūkine veikla,

(ii) pajamos yra susijusios su ta komercine-ūkine veikla arba yra jai atsitiktinės ir

(iii) komercinė-ūkinė veikla yra esminė dėl veiklos, iš kurios gaunamos pajamos kitoje Valstybėje.

b) Šio paragrafo tikslams tokia komercinė-ūkinė veikla, kaip investavimas ar investicijų valdymas, nėra laikoma aktyvia komercine-ūkine veikla, jeigu tai nėra bankininkystė, draudimo veikla ar su vertybiniais popieriais susijusi veikla, kurią vykdo bankas, draudimo kompanija ar registruotas vertybinių popierių dileris.

c) Ar komercinė-ūkinė veikla yra esminė šio paragrafo tikslams, nustatoma remiantis visais faktais ir aplinkybėmis. Tačiau bet kokiu atveju komercinė-ūkinė veikla laikoma esmine, jeigu su komercine-ūkine veikla pirma minėtoje Valstybėje susijusių aktyvų vertė, bendrosios pajamos ir išlaidos darbo užmokesčiui prieš tai buvusiais mokestiniais metais, arba prieš tai buvusių trejų mokestinių metų jų vidurkis, yra lygios ne mažiau kaip 7,5 procento rezidento (ir bet kokios susijusios šalies) aktyvų vertės, bendrųjų pajamų ir išlaidų darbo užmokesčiui, atitinkamai, proporcingos dalies, tenkančios veiklai, iš kurios gaunamos pajamos kitoje Valstybėje, o tų trijų tarifų vidurkis viršija 10 procentų.

d) Gautos pajamos yra susijusios su komercine-ūkine veikla, jeigu ta veikla, iš kurios gaunamos pajamos kitoje Valstybėje, yra komercinės-ūkinės veiklos kryptis, sudaranti dalį komercinės-ūkinės veiklos arba ją papildanti. Veikla yra būdinga komercinei-ūkinei veiklai, jeigu ji padeda vykdyti komercinę-ūkinę veiklą kitoje Valstybėje.

4. Susitariančiosios Valstybės rezidento, neatsižvelgiant į tai, kad jis nėra pripažintas rezidentas pagal 2 paragrafo nuostatas, kitoje Susitariančiojoje Valstybėje susidarančioms pajamoms gali būti suteiktos Sutarties lengvatos, jeigu taip nustato tos kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingi asmenys.

5. Šio straipsnio tikslams sąvoka "pripažinta vertybinių popierių birža" reiškia:

a) NASDAQ sistemą, priklausančią Nacionalinei vertybinių popierių dilerių asociacijai (*National Association of Securities Dealers, Inc.*), ir bet kokią vertybinių popierių biržą, kurią Jungtinių Valstijų Vertybinių popierių ir biržų komisija (*U.S. Securities and Exchange Commision*) įregistravo kaip nacionalinę vertybinių popierių biržą pagal 1934 metų Jungtinių Valstijų Vertybinių popierių biržos įstatymą (*U.S. Securities Exchange Act*),

b) Lietuvos Nacionalinę vertybinių popierių biržą ir

c) bet kokią kitą vertybinių popierių biržą, dėl kurios susitaria Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys.

6. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys tarpusavyje konsultuojasi siekdami rasti bendrą šio straipsnio nuostatų taikymo būdą, įskaitant vadovo visuomenei išleidimą. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys pagal 27 straipsnio (Keitimasis informacija ir administracinė pagalba) nuostatas keičiasi informacija, reikalinga įgyvendinant šio straipsnio nuostatas.

24 straipsnis

DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMAS

1. Remiantis Jungtinių Valstijų įstatymo (kuris gali būti laikas nuo laiko pataisomas, nekeičiant jo bendrojo principo) nuostatomis ir atsižvelgiant į jo apribojimus, Jungtinės Valstijos Jungtinių Valstijų rezidentui ar piliečiui leidžia į Jungtinių Valstijų pajamų mokestį įskaityti:

a) paties tokio rezidento ar piliečio arba jo vardu sumokėtą Lietuvos mokestį ir

b) Jungtinių Valstijų kompanijos, kuriai priklauso ne mažiau kaip 10 procentų kompanijos, Lietuvos rezidentės, iš kurios Jungtinių Valstijų kompanija gauna dividendus, balsavimo teisę turinčių akcijų, atveju, pačios pelną skirstančios kompanijos arba jos vardu sumokėtą Lietuvos mokestį nuo pelno, iš kurio išmokėti dividendai.

2. Lietuvoje dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:

a) kai Lietuvos rezidentas gauna pajamas, kurios, remiantis šia Sutartimi, gali būti apmokestinamos Jungtinėse Valstijose, Lietuva, jeigu jos vidaus įstatymai nenumato palankesnio apmokestinimo, leidžia iš tokio rezidento pajamų mokesčio atskaityti sumą, lygią Jungtinėse Valstijose už jas sumokėtam pajamų mokesčiui (bet ne kokiam nors tokiam mokesčiui, kuris imamas dėl Jungtinių Valstijų pilietybės); tačiau tokia atskaitoma suma neturi viršyti prieš atskaitymą apskaičiuotos Lietuvos pajamų mokesčio dalies, priskiriamos pajamoms, kurios gali būti apmokestinamos Jungtinėse Valstijose;

b) a) punkto tikslui, kai kompanija, Lietuvos rezidentė, gauna dividendus iš kompanijos, Jungtinių Valstijų rezidentės, kurioje jai priklauso ne mažiau kaip 10 procentų visą balsavimo teisę turinčių akcijų, į Jungtinių Valstijų mokamą mokestį įskaitomas ne tik dividendų mokestis, bet taip pat ir atitinkama kompanijos nepaskirstyto pelno, iš kurio išmokėti dividendai, mokesčio dalis.

3. Dvigubo apmokestinimo panaikinimo pagal šį straipsnį tikslams ir atsižvelgiant į tokias Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymuose numatytas šaltinio taisykles, kurios taikomos užsienio valstybėse sumokėto mokesčio įskaitymo apribojimo tikslams, pajamos, kurias gauna Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kurios gali būti apmokestinamos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje remiantis šia Sutartimi (bet ne tos, kurios apmokestinamos tik dėl pilietybės remiantis 1 straipsnio (Bendra Sutarties taikymo sritis) 4 paragrafu), laikomos susidarančiomis toje kitoje Valstybėje.

25 straipsnis

NEDISKRIMINACIJA

1. Susitariančiosios Valstybės nacionalų bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje neturi būti kitokie ar didesni negu tos kitos Valstybės nacionalų esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai esant tokioms pat aplinkybėms, ypač atsižvelgiant į rezidenciją. Ši nuostata taip pat taikoma asmenims, kurie nėra nei vienos, nei abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai. Tačiau apmokestinimo Jungtinėse Valstijose tikslams Jungtinių Valstijų nacionalai, kurie apmokestinami už pasaulines pajamas, nėra tose pačiose aplinkybėse kaip Lietuvos nacionalai, kurie nėra Jungtinių Valstijų rezidentai.

2. Nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, ar nuolatinės veiklavietės, kurią fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinimas toje kitoje Valstybėje neturi būti mažiau palankus negu įmonių ar fizinių asmenų, tos kitos Valstybės rezidentų, užsiimančių ta pačia veikla. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip įpareigojanti Susitariančiąją Valstybę apmokestinant teikti kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas ir sumažinimus dėl jų civilinės padėties ar šeimyninių įsipareigojimų, kokius ji teikia savo rezidentams.

3. Išskyrus atvejus, kai taikomos 9 straipsnio (Asocijuotos įmonės) 1 paragrafo, 11 straipsnio (Palūkanos) 7 paragrafo arba 12 straipsnio (Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą) 5 paragrafo nuostatos, nustatant Susitariančiosios Valstybės rezidento apmokestinamąjį pelną palūkanos, atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą ir kitokios išmokos, kurias šis rezidentas moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, atskaitomos tokiomis pat sąlygomis, lyg jos būtų mokamos pirma minėtos Valstybės rezidentui. Taip pat ir nustatant Susitariančiosios Valstybės rezidento apmokestinamąjį kapitalą bet kokios šio rezidento skolos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui atskaitomos tokiomis pat sąlygomis, lyg jos būtų pirma minėtos Valstybės rezidento skolos.

4. Susitariančiosios Valstybės įmonių, kurių visas ar dalis kapitalo priklauso vienam ar keliems kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams arba yra jų tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojama, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai pirma minėtoje Valstybėje neturi būti kitokie arba didesni negu pirma minėtos Valstybės kitų panašių įmonių esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai.

5. Šis straipsnis negali būti aiškinamas kaip neleidžiantis kuriai nors Susitariančiajai Valstybei imti 10 straipsnio (Dividendai) 5 paragrafe aprašyto mokesčio.

6. Neatsižvelgiant į 2 straipsnio (Mokesčiai, kuriems taikoma Sutartis) nuostatas, šio straipsnio nuostatos taikomos visų rūšių ir tipų mokesčiams, kuriuos ima Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia.

26 straipsnis

ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA

1. Kai asmuo mano, kad vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių veiksmai baigiasi arba baigsis jo apmokestinimu, neatitinkančiu šios Sutarties nuostatų, jis gali, nepriklausomai nuo priemonių, numatytų tų Valstybių vidaus įstatyme, šiuo klausimu kreiptis į kurios nors Susitariančiosios Valstybės kompetentingą asmenį. Pareiškimas turi būti pateiktas per trejus metus nuo pirmo pranešimo apie veiksmus, vedančius prie Sutarties nuostatų neatitinkančio apmokestinimo.

2. Jeigu kompetentingas asmuo mano, kad protestas pagrįstas, ir jeigu pats negali rasti priimtino sprendimo, tai jis stengiasi išspręsti šį klausimą abipusiu susitarimu su kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingu asmeniu, kad būtų išvengta Sutarties neatitinkančio apmokestinimo. Bet koks pasiektas susitarimas vykdomas neatsižvelgiant į Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatyme nustatytus laiko limitus ar kitus procedūrinius apribojimus.

3. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi šalinti bet kokius sunkumus ar abejones, kylančias aiškinant ar taikant Sutartį. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys gali susitarti būtent dėl:

a) vienodo Susitariančiosios Valstybės įmonės pajamų, atskaitymų, įskaitymų ar nuolaidų priskyrimo jos nuolatinei buveinei, esančiai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje,

b) vienodo pajamų, atskaitymų, įskaitymų ar nuolaidų paskirstymo tarp asmenų,

c) vienodo tam tikros pajamų rūšies charakterizavimo,

d) vienodo asmenų charakterizavimo,

e) vienodo šaltinio taisyklių taikymo tam tikroms pajamų rūšims,

f) sąvokos bendros reikšmės,

g) Sutartyje numatytų specifinių sumų doleriais padidinimo atspindint ekonomikos ar monetarinę plėtrą,

h) išankstinių kainų suderinimo priemonių ir

i) tokio vidaus įstatymo nuostatų dėl baudų ir delspinigių taikymo, kuris atitiktų Sutarties tikslus.

Jie taip pat gali tarpusavyje konsultuotis, kaip panaikinti dvigubą apmokestinimą Sutartyje nenumatytais atvejais.

4. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, siekdami susitarimo pagal ankstesnius paragrafus, gali palaikyti vieni su kitais tiesioginį ryšį.

27 straipsnis

KEITIMASIS INFORMACIJA IR ADMINISTRACINĖ PAGALBA

1. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys keičiasi tokia informacija, kuri svarbi įgyvendinant šios Sutarties arba Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymų, liečiančių mokesčius, kuriems taikoma Sutartis, nuostatas tiek, kiek apmokestinimas neprieštarauja Sutarčiai, įskaitant mokesčių, kuriems taikoma Sutartis, apskaičiavimą, surinkimą, priverstinį išieškojimą ar teisminį persekiojimą arba apeliacijų dėl jų nagrinėjimą. Keitimasis informacija neapsiriboja 1 straipsniu (Bendra Sutarties taikymo sritis). Bet kokia Susitariančiosios Valstybės gaunama informacija laikoma paslaptyje taip, kaip ir pagal tos Valstybės vidaus įstatymus gaunama informacija, ir suteikiama tik asmenims ar institucijoms (įskaitant teismus ir administracines institucijas), užsiimančioms mokesčių, kuriems taikoma Sutartis, apskaičiavimu, surinkimu ar administravimu, priverstiniu išieškojimu ar teisminiu persekiojimu arba apeliacijų dėl jų nagrinėjimu, arba tiems, kurie užsiima aukščiau išvardytųjų priežiūra. Tokie asmenys ar institucijos šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Informaciją jie gali paskelbti per viešus teismo procesus arba teisminiuose sprendimuose.

2. 1 paragrafo nuostatos jokiu būdu negali būti aiškinamos kaip įpareigojančios Susitariančiąją Valstybę:

a) imtis administracinių priemonių, kurios neatitinka tos ar kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymų ir administravimo praktikos,

b) teikti informaciją, kurios negalima gauti pagal tos ar kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymus arba įprastinę administravimo praktiką,

c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors verslo, komercinės-ūkinės veiklos, gamybinę, komercinę ar profesinę paslaptį arba prekybos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų viešajai tvarkai (ordre public).

3. Neatsižvelgiant į 2 paragrafą, prašymą gavusios Valstybės įstatymai ar praktika, susiję su finansinių institucijų, atstovų ar asmenų, veikiančių kaip agentai ar patikėtiniai, informacijos arba informacijos apie skolos dokumentų nuosavybę ar asmens savininkus atskleidimu, neliečia prašymą gavusios Valstybės kompetentingų asmenų. Kompetentingi asmenys turi teisę gauti ir teikti informaciją, neatsižvelgiant į tokius atskleidimo įstatymus ir praktiką. Jeigu Susitariančioji Valstybė, remdamasi šiuo straipsniu, prašo informacijos, kita Susitariančioji Valstybė gauna su prašymu susijusią informaciją tuo pačiu būdu ir tiek, lyg pirma minėtos Valstybės mokestis būtų tos kitos Valstybės mokestis ir būtų imamas tos kitos Valstybės. Gavęs specialų Susitariančiosios Valstybės kompetentingo asmens prašymą, kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingas asmuo pagal šį straipsnį pateikia informaciją tokia forma kaip liudininkų parodymai ir autentiškos neredaguotų dokumentų originalų kopijos (įskaitant knygas, dokumentus, ataskaitas, registrus, sąskaitas ar raštus) ir tiek, kiek tokie parodymai ir dokumentai gali būti gaunami remiantis tos kitos Valstybės įstatymais ir administravimo praktika, kada tai būna jos pačios mokesčiai.

4. Kiekviena iš Susitariančiųjų Valstybių stengiasi surinkti kitos Susitariančiosios Valstybės naudai tokias sumas, kokios gali būti būtinos užtikrinant, kad Sutartimi numatytos mokesčių, kuriuos ima ta kita Valstybė, lengvatos nebūtų taikomos asmenims, kurie tokios teisės neturi.

5. 4 paragrafas neįpareigoja nė vienos iš Susitariančiųjų Valstybių imtis administracinių priemonių, kurios savo esme skiriasi nuo naudojamų surenkant jos pačios mokesčius arba kurios prieštarauja jos suverenitetui, saugumui ar viešajai tvarkai.

6. Neatsižvelgiant į 2 straipsnio (Mokesčiai, kuriems taikoma Sutartis) nuostatas, šio straipsnio tikslams Sutartis taikoma visų rūšių mokesčiams, kuriuos ima Susitariančioji Valstybė.

7. Prašymą gavusios Valstybės kompetentingi asmenys leidžia prašymą pateikusios Valstybės atstovams atvykti į prašymą gavusią Valstybę apklausti fizinių asmenų ir peržiūrėti knygų bei dokumentų esant asmenų, su kuriais bendraujama, sutikimui ir dalyvaujant prašymą gavusios Valstybės kompetentingam asmeniui.

28 straipsnis

DIPLOMATINIŲ ATSTOVYBIŲ IR KONSULINIŲ ĮSTAIGŲ DARBUOTOJAI

Ši Sutartis neliečia jokių diplomatinių atstovybių ir konsulinių įstaigų darbuotojų mokestinių privilegijų, nustatomų remiantis bendraisiais tarptautinės teisės principais arba specialių susitarimų nuostatomis.

29 straipsnis

ĮSIGALIOJIMAS

1. Susitariančiųjų Valstybių Vyriausybės diplomatiniais kanalais praneša viena kitai, kad konstituciniai reikalavimai, būtini Sutarčiai įsigalioti, įvykdyti.

2. Sutartis įsigalioja vėlesniojo iš 1 paragrafe minimų pranešimų gavimo dieną, ir jos nuostatos taikomos abiejose Susitariančiosiose Valstybėse:

a) mokesčiams, kurie išskaitomi prie šaltinio, - sumoms, mokamoms ar įskaitomoms kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos,

b) kitiems pajamų mokesčiams - mokestiniais metais, prasidedančiais kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos.

3. Penkerių metų laikotarpiu nuo šios Sutarties įsigaliojimo Susitariančiųjų Valstybių paskirti asmenys konsultuojasi dėl Sutarties taikymo pajamoms, gaunamoms iš naujų technologijų (tokioms kaip išmokos, gautos už perdavimą palydovu, kabeliu, optiniu pluoštu ar panašia technologija), įskaitant derybas dėl Sutarties papildymo protokolu (jeigu reikia).

30 straipsnis

NUTRAUKIMAS

Ši Sutartis galioja tol, kol Susitariančioji Valstybė ją nutraukia. Kiekviena Susitariančioji Valstybė gali Sutartį nutraukti, diplomatiniais kanalais perduodama raštišką pranešimą apie nutraukimą mažiausiai prieš šešis mėnesius iki bet kurių kalendorinių metų pabaigos. Tokiu atveju ši Sutartis nebetaikoma abiejose Susitariančiosiose Valstybėse:

a) mokesčiams, kurie išskaitomi prie šaltinio, - sumoms, mokamoms ar įskaitomoms kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos,

b) kitiems pajamų mokesčiams - mokestiniais metais, prasidedančiais kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos.

Visa tai liudydami šią Sutartį žemiau pasirašo atitinkamai tam įgalioti asmenys.

Sudaryta dviem egzemplioriais Vašingtone 1998 m. Sausio mėn. 15 d. anglų ir lietuvių kalbomis, abiem tekstams esant vienodos galios.

Jungtinių Amerikos Valstijų
Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu